

The background features large, stylized Arabic calligraphy in an olive green color. The script is fluid and expressive, with thick strokes and elegant curves. The text is centered and consists of ten lines, each representing a different name for the Euro Arab University in various languages and scripts.

UNIVERSITEEUROARAB  
EUROARABEUNIVERSITY  
UNIVERSIDAD  
EUROARABE  
EUROARABISKEEUROARABISCE  
UNIVERSITETUNIVERSITAT  
ΕΥΡΩΑΡΑΒΙΚΟΝΙΒΕΡΣΙΤΑ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΕΥΡΩΑΡΑΒΑ  
EUROARABISCEUNIVERSIDADE  
UNIVERSITEITEUROARABE

UNIVERSITEEUROARAB  
EUROARABEUNIVERSITY  
UNIVERSIDAD  
EUROARABE  
EUROARABISKEEUROARABISCE  
UNIVERSITETUNIVERSITÄT  
ΕΥΡΩΑΡΑΒΙΚΟΝΙΒΕΡΣΙΤΑ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΕΥΡΩΑΡΑΒΑ  
EUROARABISCEUNIVERSIDADE  
UNIVERSITEITEUROARABE

42123

UNI

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE**  
**SUBDIRECCIÓN GENERAL DE DOCUMENTACIÓN  
Y PUBLICACIONES**

Área de Documentación, Biblioteca y Archivo  
c/ San Agustín, 5 – 28014 MADRID  
Teléfono: 91 – 774 80 49  
[biblioteca@educacion.es](mailto:biblioteca@educacion.es)

**FECHA DE DEVOLUCIÓN**

**9 ABR. 2012**



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA  
BIBLIOTECA  
29 SEP 2004  
ENTRADA  
DONATIVO

MA-18090



UNIVERSITEEUROARAB  
EUROARABEUNIVERSITY  
UNIVERSIDAD  
EUROARABE  
EUROARABISKEEUROARABISCE  
UNIVERSITETUNIVERSITÄT  
ΕΥΡΩΑΡΑΒΙΚΟΝΙΒΕΡΣΙΤΑ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΕΥΡΩΑΡΑΒΑ  
EUROARABISCEUNIVERSIDADE  
UNIVERSITEITEUROARABE



42123

UNIVERSITEEUROARAB  
 EUROARABEUNIVERSITY  
 UNIVERSIDAD  
 EUROARABE  
 EUROARABISKEEUROARABISCE  
 UNIVERSITETUNIVERSITÄT  
 ΕΥΡΩΑΡΑΒΙΚΟΝΙΒΕΡΣΙΤΑ  
 ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΕΥΡΩΑΡΑΒΑ  
 EUROARABISCEUNIVERSIDADE  
 UNIVERSITEITEUROARABE



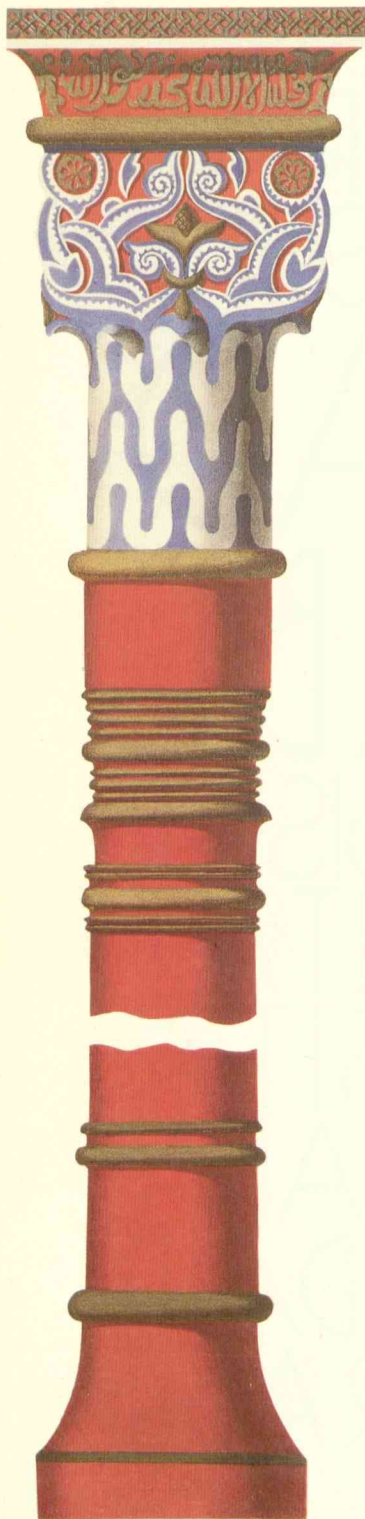
R. 109.732

BIBLIOMEC

080188

 A white rectangular label with the text "BIBLIOMEC" at the top. Below the text is a standard 1D barcode. To the right of the barcode is the number "080188". At the bottom left of the label is a small crest logo, similar to the one in the circular stamp above.





Publica la Delegación española para la Universidad Euroárabe  
y la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación  
© De las ilustraciones de Julio Juste: Ministerio de Educación y Ciencia  
ISBN: 84-369-1465-1  
Depósito Legal: M. 27.938/1988  
Realización: Manuel Barrero Acedo  
Diseño de portadas y caligrafía árabe: Yawdat Hasib.  
Rotulación del título en lenguas europeas: Angel Bautista Lopezosa  
Traducción de textos al árabe: Adnan Salim Idoó  
Fotografía de la obra de Julio Juste: Algarra-Garrido, Granada  
Fotografía de los dibujos del Palacio Real: Patrimonio Nacional  
Composición de los textos en lenguas europeas: Puntographic  
Composición del texto árabe: Diaa Hammadeh  
Impreso por: Gráficas Monterreina

La Delegación oficial española para la Universidad Euroárabe agradece al Instituto Hispano-Arabe de Cultura, del Ministerio de Asuntos Exteriores español, la ayuda prestada a la publicación de este libro, al encargarse de realizar las traducciones al árabe que en él figuran.

La Delegación manifiesta asimismo su agradecimiento al Patrimonio Nacional, por autorizar y facilitar la reproducción de los dibujos de la ornamentación policromada de la Alhambra que se incluyen en el libro, pertenecientes todos ellos al archivo del Palacio Real de Madrid.

La Delegación española para la Universidad Euroárabe expresa su gratitud a Rocío Liñán, del Patronato de la Alhambra, sin cuyo asesoramiento y desinteresado esfuerzo no habría sido posible ilustrar este libro.

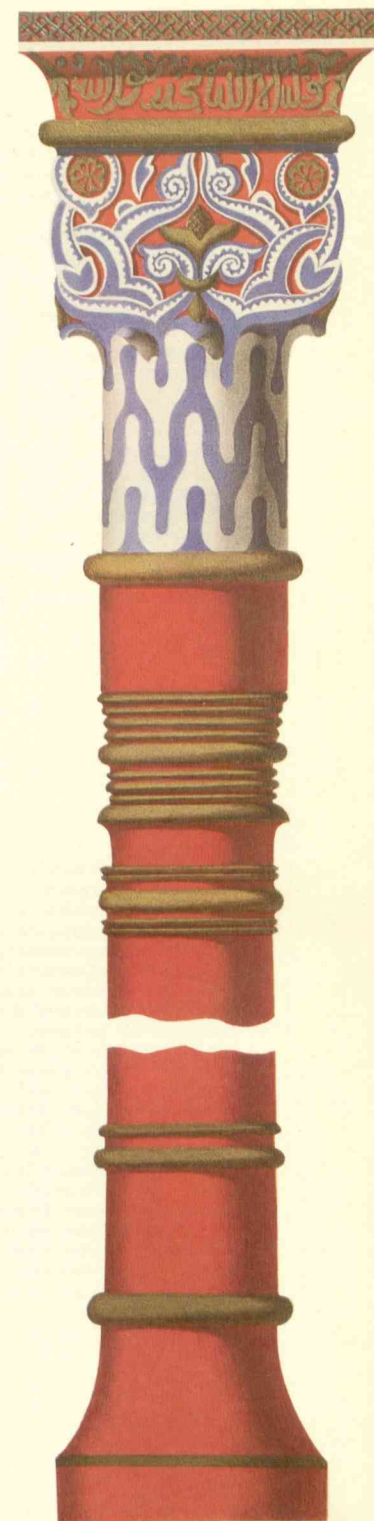
El propósito de este pequeño libro es dar a conocer el proyecto de la Universidad Euroárabe: explicar su origen y las razones que aconsejan esta iniciativa europea comunitaria, seguir sus pasos hasta hoy y presentar un primer esbozo general de su probable ordenación administrativa y académica.

El texto que se presenta ha sido elaborado por la Delegación oficial española para la Universidad Euroárabe y consta de dos secciones bien definidas: la primera es el resumen histórico de lo actuado hasta la fecha por las partes árabe y europea del proyecto, la segunda es la propuesta básica del modelo general de la Universidad Euroárabe que va a desarrollarse en lo sucesivo.

Además de dicho texto, el libro contiene numerosas ilustraciones. Habiendo sido designada Granada para sede de la Universidad Euroárabe por su noble pasado como foco de la cultura árabe en Europa, nada de extraño tiene que las imágenes del libro estén todas dedicadas a la Alhambra, exponente destacado del arte y la arquitectura hispanoárabes.

Todas las ilustraciones del libro se publican ahora por primera vez. De ellas, las que describen la Alhambra desde la sensibilidad y la singular visión del artista han sido llevadas a cabo para el proyecto de la Universidad Euroárabe por Julio Juste, pintor granadino. Junto a éstas aparece una selección de los dibujos preparados en el siglo XIX por los primeros restauradores españoles del Monumento, partidarios de devolver a la arquitectura de la Alhambra la policromía que originalmente tuvo. Estos dibujos, que permanecían inéditos hasta hoy, se conservan en el Archivo del Palacio Real de Madrid.

JOSE CORRAL  
Coordinador del Proyecto



Le propos de ce petit ouvrage est de faire connaître le projet de l'Université Euroarabe: en expliquer l'origine et les raisons qui ont mû cette initiative européenne communautaire, suivre ses pas jusqu'à aujourd'hui et présenter une première esquisse générale de ce que sera probablement son aménagement administratif et académique.

Le texte en a été élaboré par la Délégation officielle espagnole pour l'Université Euroarabe; il compte deux parties bien définies: la première, un résumé historique de ce qu'ont fait jusqu'à présent les parties arabe et européenne du projet, et la seconde, la proposition de base du modèle général de l'Université Euroarabe qui va être développée dorénavant.

A côté du texte, le livre contient de nombreuses illustrations. Grenade ayant été désignée comme siège de l'Université Euroarabe en raison de son noble passé comme centre de la culture arabe en Europe, rien d'étonnant si les images du livre sont toutes consacrées à l'Alhambra, représentant hors-pair de l'art et de l'architecture hispano-arabes.

Les illustrations du livre sont toutes publiées pour la première fois. Celles qui décrivent l'Alhambra à partir de la sensibilité et de la vision singulière de l'artiste ont été réalisées pour le projet de l'Université Euroarabe par Julio Juste, peintre de Grenade. Et à côté de cela nous avons une sélection des dessins préparés au XIX<sup>e</sup> siècle par les premiers restaurateurs espagnols du Monument, partisans de redonner à l'architecture de l'Alhambra sa polychromie d'origine. Ces dessins, inédits jusqu'à aujourd'hui, sont conservés aux Archives du Palais Royal de Madrid.



The aim of this little book is to make known the Euro-Arab University project: to explain its origins and the reasons that have lead to this initiative of the European Community, to follow the steps taken to date, and to offer a general outline of the probable academic and administrative structure.

The text has been prepared by the official Spanish Committee for the Euro-Arab University and consists of two well-defined parts: first there is a summary of the steps taken so far by the Arab and European sides of the project, and the second is the basic proposal of the general model of the Euro-Arab University to be followed in the future.

In addition to this text, the book is richly illustrated. Given that the reason for choosing Granada as the site for the Euro-Arab University has been its illustrious past as a focal point of Arab culture in Europe, it is little wonder that all the images of the book deal with the Alhambra, a distinguished exponent of Spanish-Arab art and architecture.

All the illustrations in the book are being published for the first time. Those that describe the Alhambra from the sensitivity and unique vision of the artist, have been drawn especially for the Euro-Arab University project by Julio Juste, a painter from Granada. There is also a selection of nineteenth century drawings by the first Spanish restorers of the monument, advocates of a return to the Alhambra of the polychromy that once decorated its surfaces. These drawings, that have remained unpublished until now, are kept in the Archives of the Royal Palace of Madrid.

Formålet med denne lille bog er at gøre bekendt med projektet om det Euroarabiske Universitet: At forklare dets oprindelse og grundene som tilråder dette fælles euroarabiske initiativ; følge dets udvikling til idag og fremvise et første generelt udkast til dets mulige administrative og akademiske struktur.

Denne tekst er udarbejdet af den officielle spanske delegation for det Euroarabiske Universitet og består af to veldefinerede dele: Den første er en historisk sammenfatning af projektet til idag både fra arabisk som euroarabisk side; den anden er et grundlæggende forslag til den generelle skitse af, hvorledes det Euroarabiske Universitet vil blive udviklet i den kommende tid.

Foruden den nævnte tekst, indeholder bogen også talrige illustrationer. At Granada er blevet udpeget som sæde for det Euroarabiske Universitet for sin ædle fortid som centrum for den arabiske kultur i Europa, er ikke spor usaedvanligt og heller ikke at billederne i bogen alle beskriver Alhambra, fremstående eksponent for den spansk-arabiske kunst og arkitektur.

Alle illustrationerne bliver nu udgivet for første gang. De beskriver Alhambra med følsomhed og med et enestående kunstnerisk syn og er alle blevet udført for det Euroarabiske Universitet af Julio Juste, en kunstmaler fra Granada. Sammen med dem forekommer et udvalg af tegninger udført af den første spanske restauratør af Monumentet i det XIX århundrede. Han var tilhænger af at tilbagegive Alhambra's arkitektur de mange farvede prydelser, som den oprindeligt havde. Disse tegninger, der ikke tidligere har været udgivet, bliver opbevaret i arkivet på det kongelige palads i Madrid.

Mit diesem kleinen Buch verfolgt man den Zweck, das Projekt der Euroarabischen Universität bekanntzumachen, seinen Ursprung und die Gründe, die zu dieser gemeinschaftlichen europäischen Initiative raten, zu erklären, die bisherigen Massnahmen zu betrachten und die erste generelle Skizze der voraussichtlichen Organisation verwaltungsmässiger und akademischer Art vorzustellen.

Der hier vorgestellte Text wurde von der offiziellen Spanischen Delegation für die Euroarabische Universität abgefasst. Er besteht aus zwei deutlich definierten Teilen: Der erste Teil gilt als historischer Überblick der bisherigen Massnahmen auf arabischer und europäischer Seite. Der zweite Teil bildet den grundlegenden Vorschlag des in Zukunft zu entwickelnden Modells einer Euroarabischen Universität.

Nebem dem Text enthält das Buch zahlreiche Abbildungen. Da Granada auf Grund seiner edlen Vergangenheit als Mittelpunkt der arabischen Kultur in Europa zum Sitz der Euroarabischen Universität bestimmt wurde, kann es auch nicht verwundern, dass die Illustrationen des Buches insgesamt der Alhambra, Muster der hispano-arabischen Kunst und Architektur, gewidmet sind.

Alle Abbildungen des Buches werden hier zum ersten Mal veröffentlicht. Die Illustrationen, welche die Alhambra von der Empfindsamkeit und vom Gesichtspunkt des Künstlers her beschreiben, wurden von Julio Juste, Maler aus Granada, für das Projekt der Euroarabischen Universität geschaffen. Daneben erscheint eine Auswahl von Zeichnungen, die im XIX Jahrhundert vom ersten spanischen Restaurator angefertigt wurden, der sich dafür einsetzte der Architektur der Alhambra die ursprüngliche Mehrfarbigkeit zurückzugeben. Diese bisher nicht veröffentlichten Zeichnungen befinden sich im Archiv des Madrilener königspalastes.

Σκοπός αυτού του μικρού βιβλίου είναι να καταστήσει γνωστό το σχέδιο του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημίου: δηλαδή, να εξηγήσει το ιστορικό του καθώς και τους λόγους που υποκίνησαν αυτή την ευρωπαϊκή κοινοτική πρωτοβουλία, να αναλύσει όλα τα βήματά της μέχρι σήμερα και, τέλος, να παρουσιάσει ένα πρώτο γενικό σκιαγράφημα της πιθανής διοικητικής και ακαδημαϊκής διάταξής του.

Το κείμενο αυτό έχει επεξεργαστεί η Επίσημη Ισπανική Αντιπροσωπεία για το Ευρωπαϊκό Πανεπιστήμιο και απαρτίζεται από δύο μέρη: το πρώτο είναι μια ιστορική ανασκόπηση όλων των ενεργειών που έχουν καταβληθεί μέχρι σήμερα και από τις δύο πλευρές του σχεδίου, δηλαδή την αραβική και την ευρωπαϊκή, και το δεύτερο περιέχει τη βασική πρόταση του γενικού πρότυπου του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημίου που θα αναπτυχθεί στη συνέχεια.

Εκτός αυτού του κειμένου, το βιβλίο περιέχει πολυάριθμες εικονογραφίες. Εχοντας επιλεγεί η Γρανάδα για έδρα του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημίου λόγω του ευγενούς παρελθόντος της ως εστία του αραβικού πολιτισμού στην Ευρώπη, δεν πρέπει να μας εκπλήσσει το γεγονός ότι όλες οι εικονογραφίες του βιβλίου είναι αφιερωμένες στην Αλάμπρα, κύριο εκφραστή της ισπανοαραβικής τέχνης και αρχιτεκτονικής.

Όλες οι εικονογραφίες του βιβλίου δημοσιεύονται για πρώτη φορά τώρα. Από αυτές, εκείνες που περιγράφουν την Αλάμπρα από την οπτική γωνία της αισθησίας και της υποκειμενικής άποψης του καλλιτέχνη υλοποιήθηκαν για το σχέδιο του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημίου από τον Julio Juste. Ζωγράφος της Γρανάδας. Μαζί μ' αυτές υπάρχει και μια επιλογή από τα σχέδια που επεξεργάστηκε, κατά τον δέκατο ένατο αιώνα, ο πρώτος ισπανός αναστηλωτής του Μνημείου ο οποίος υποστήριξε να επιστραφεί στην αρχιτεκτονική της Αλάμπρα η πολυχρωμία που είχε στην αρχή. Τα σχέδια αυτά, που μέχρι σήμερα δεν είχαν δημοσιευτεί, διατηρούνται στα αρχεία των Βασιλικών Ανακτόρων της Μαδρίτης.



Lo scopo di questo opuscolo è quello di rendere noto il progetto dell'Università Euroaraba: spiegarne l'origine e le ragioni che rendono auspicabile quest'iniziativa europea comunitaria, seguirne i passi fino ad oggi e presentare un primo generale abbozzo del suo eventuale assetto amministrativo ed accademico.

Il testo proposto è stato elaborato dalla Delegazione ufficiale spagnola per l'Università Euroaraba ed è diviso in due parti ben definite: la prima ci offre il riassunto storico di quanto fatto finora dalla parte araba e da quella europea del progetto, la seconda racchiude la proposta di base in linea di massima dell'Università Euroaraba che verrà successivamente sviluppata.

Oltre al testo, il libro contiene numerose illustrazioni. Essendo stata scelta Granada come sede dell'Università Euroaraba, tenuto conto del suo nobile passato quale centro della cultura araba in Europa, non deve sorprendere che le figure del libro siano tutte dedicate all'Alhambra, massimo esponente dell'arte e dell'architettura ispanoaraba.

Tutte le illustrazioni del libro vengono ora date in luce per la prima volta. Tra di esse, quelle che descrivono l'Alhambra con la sensibilità e la visione particolare dell'artista, sono state eseguite da Julio Juste, pittore granatino, per il progetto dell'Università Euroaraba. Vi si offre pure una selezione dei disegni predisposti nell'Ottocento dal primo spagnolo che abbia intrapreso il restauro del Monumento, fautore della tesi di ripristinare la policromia che originariamente ricopriva l'architettura dell'Alhambra. Questi disegni, fino ad oggi inediti, sono conservati nell'Archivio del Palazzo Reale di Madrid.

Het doel van dit boekje is bekendheid te geven aan het project van de Euro-Arabische Universiteit: de oorsprong en de redenen van dit initiatief van de Europese Gemeenschap uit te leggen, de tot op heden gedane stappen te volgen en een eerste algemene schets te geven van de mogelijke administratieve en academische organisatie.

Deze tekst is voorbereid door de officiële Spaanse delegatie voor de Euro-Arabische Universiteit en bestaat uit twee duidelijke te onderscheiden delen: het eerste is een chronologische samenvatting van het werk van de Arabische en Europese deelnemers aan het project, het tweede bevat het basisvoorstel voor het model van de Euro-Arabische Universiteit zoals dat in de toekomst ontwikkeld zal worden.

Buiten genoemde tekst bevat het boekje talrijke illustraties. Met Granada als zetel van de Euro-Arabische Universiteit, dankzij zijn rijke verleden als middelpunt van de Arabische cultuur in Europa, is het niet vreemd dat de afbeeldingen in het boek gewijd zijn aan het Alhambra, als bijzonder exponent van de Spaans-Arabische kunst en architectuur.

Alle illustraties in het boek worden voor de eerste maal gepubliceerd. De afbeeldingen van het Alhambra werden speciaal voor het project van de Euro-Arabische Universiteit gemaakt door de uit Granada afkomstige schilder Julio Juste, met de fijngevoeligheid en de buitengewone visie van een kunstenaar. Daarnaast bevat het boek een selectie tekeningen uit de XIXe eeuw, van de eerste Spaanse restaurateur van het Alhambra, die er voorstander van was de architectuur van het monument zijn oorspronkelijke polychromie terug te geven. Deze, tot op heden, niet gepubliceerde tekeningen, bevinden zich in het Archief van het Koninklijk Paleis te Madrid.

A finalidade deste pequeno livro é dar a conhecer o projecto da Universidade Euroárabe: explicar a sua origem e as razões que aconselharam esta iniciativa europeia comunitária, seguir os seus passos até hoje e apresentar um primeiro esboço geral da provável ordenação administrativa e académica.

O texto que apresentamos foi elaborado pela Delegação oficial espanhola para a Universidade Euroárabe e compõe-se de duas partes bem determinadas: A primeira é um resumo histórico do que até à data foi feito, quer pela parte árabe, quer pela parte europeia do projecto; a segunda é uma proposta básica do modelo geral da Universidade Euroárabe que se desenvolverá daqui em diante.

Além do mencionado texto, o livro contém inúmeras ilustrações. Tendo sido designada a Cidade de Granada para sede da Universidade Euroárabe, devido ao seu nobre passado como foco da cultura árabe na Europa, nada tem de estranho que as gravuras do livro estejam todas elas dedicadas à Alhambra, ex-ponte destacado da arte e da arquitectura hispanoárabes.

Todas as ilustrações do livro são agora publicadas pela primeira vez. Delas, as que mostram a Alhambra do singular ponto de vista da sensibilidade do artista foram levadas a termo, para o projecto da Universidade Euroárabe, por Julio Juste, pintor granadino. Junto destas aparece também uma selecção de desenhos realizados no século XIX pelo primeiro restaurador espanhol do monumento, que era a favor de devolver à arquitectura da Alhambra a policromia que na origem teve. Estes desenhos, que permaneceram inéditos até hoje, conservam-se no Arquivo do Palácio Real de Madrid.





1. Antecedentes 11
2. Desarrollo del proyecto 12
3. Rasgos fundacionales 17
4. Estructura administrativa 18
5. Estructura académica 23
6. Los profesores 24
7. Los estudiantes 27
8. Estructura financiera 28

1. Forhistorie 55
2. Projektets udvikling 56
3. Grundlaeggelses traek 61
4. Administrativ struktur 62
5. Akademisk struktur 65
6. Laererne 66
7. Studenterne 71
8. Finansstrukturen 72

1. Precedenti 55
2. Sviluppo del progetto 56
3. Caratteristiche istituzionali 61
4. Struttura amministrativa 62
5. Struttura accademica 65
6. I professori 66
7. Gli studenti 71
8. Struttura finanziaria 72

1. Antécédents 33
2. Développement du projet 34
3. Caractères constitutifs 39
4. Structure administrative 40
5. Structure académique 45
6. Les professeurs 46
7. Les étudiants 51
8. Structure financière 52

1. Voorgeschiedenis 55
2. Ontwikkeling van het project 56
3. Bijzonderheden Betreffende de oprichting 61
4. Administratieve structuur 62
5. Academische structuur 65
6. De docenten 66
7. De studenten 71
8. Financiële structuur 72

1. Sachverhalt 55
2. Projektentwicklung 56
3. Gründungsmerkmale 61
4. Verwaltungsstruktur 62
5. Akademische Struktur 65
6. Die Dozenten 66
7. Die Studenten 71
8. Finanzstruktur 72

1. Background 33
2. Development of the project 34
3. Founding characteristics 39
4. Administrative structure 40
5. Academic structure 45
6. The teachers 46
7. The students 51
8. Financial structure 52

1. Ιστορικό 55
2. Ανάπτυξη του σχεδίου 56
3. Ιδρυτικά χαρακτηριστικά 61
4. Διοικητική δομή 62
5. Ακαδημαϊκή δομή 65
6. Οι καθηγητές 66
7. Οι φοιτητές 71
8. Χρηματοδοτική δομή 72

1. Antecedentes 55
2. Desenvolvimento do projecto 56
3. Traços fundacionais 61
4. Estrutura administrativa 62
5. Estrutura académica 65
6. Os professores 66
7. Os estudantes 71
8. Estrutura financeira 72



#### 1. ANTECEDENTES

El 30 de marzo de 1984 el Parlamento Europeo publicaba una resolución sobre la creación de una Universidad Euroárabe. Respondía así a un sentimiento común de los pueblos y estados árabes y europeos sobre la importancia del intercambio de los conocimientos científicos y de los valores culturales en el marco del diálogo internacional. En la propia resolución, solicitaba de los Países Arabes un pronunciamiento así como sus sugerencias acerca del proyecto, y del Reino de España una propuesta de sede y una explicitación sobre sus puntos de vista y sobre las negociacio-

nes previas a la fundación. De esta manera, el Parlamento Europeo abría el camino a una «institución autónoma, no estatal, internacional, apolítica y laica», gestionada académicamente por personalidades independientes y dirigida conjuntamente por árabes y europeos. Según la resolución, todos los estudios a cursar en ella serían de tercer ciclo o postgrado y no facultarían en sí mismos para ejercer una profesión. La Universidad habría de acoger a estudiantes de todas las naciones, aunque otorgaría preferencia a los árabes y los europeos.





En mayo de 1985 se constituyó por parte española una Delegación oficial para atender al desarrollo del proyecto. Su Presidente es el Secretario de Estado de Universidades e Investigación, del Ministerio de Educación y Ciencia, y su Vicepresidente el Director del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, del Ministerio de Asuntos Exteriores.

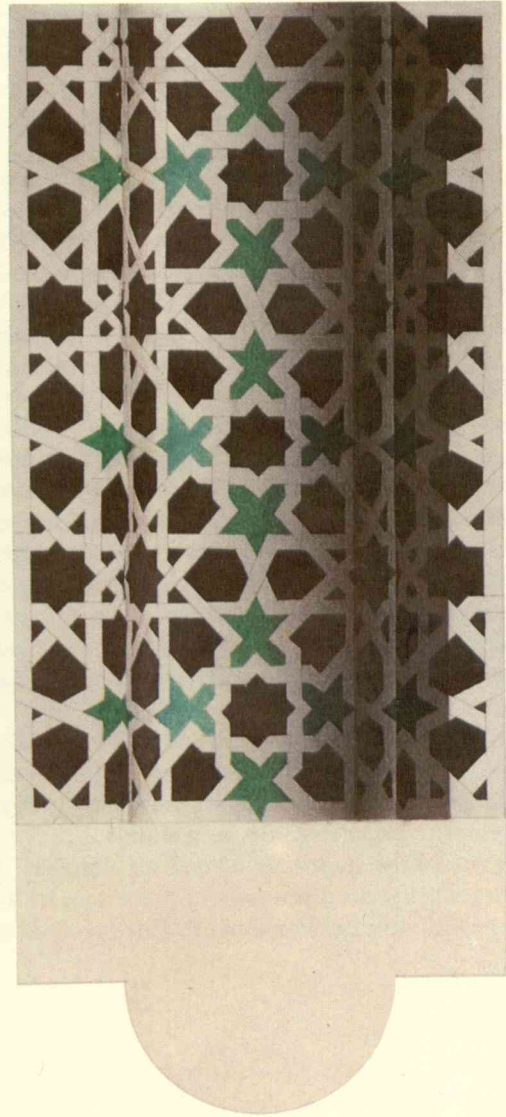
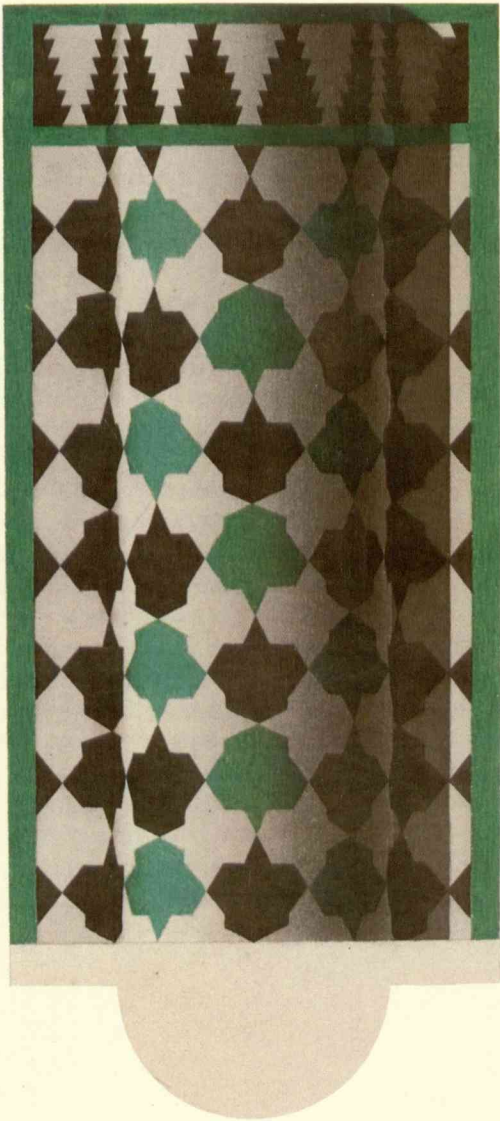
El 29 de abril de 1986 tuvo lugar en Sevilla el primer encuentro entre la Delegación española y una representación del Parlamento Europeo. En él se concretaron diversos aspectos del proyecto, acordándose especialmente desarrollar la iniciativa del Parlamento Europeo de manera integrada desde el principio; esto es, promover la inmediata participación árabe, para que todas las partes puedan operar desde una misma base común.

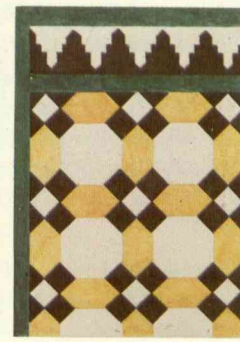
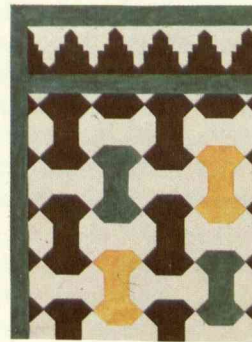
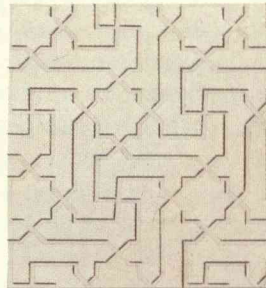
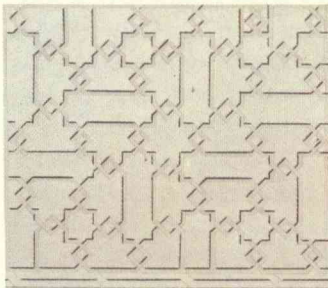
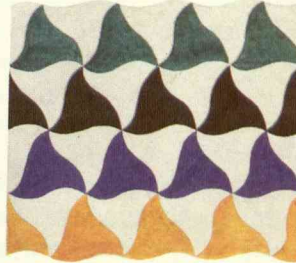
En octubre de 1986, finalmente, se reunió en Bruselas una comisión política conjunta. En ella, por la parte árabe figuraban, entre otros, el representante de la Liga de los Estados Árabes en París y el Embajador de Qatar en España; del lado comunitario destacaba la presencia de dos Vicepresidentes del Parlamento Europeo y la del

Comisario competente en la materia; y en representación española asistieron el Presidente, el Vicepresidente y otros miembros de la Delegación oficial. Su principal acuerdo fue la creación de un grupo de trabajo con dos representantes técnicos por cada parte, encargado de preparar un informe sobre la viabilidad del proyecto de Universidad Euroárabe, en el que se definirían sus aspectos conceptuales, financieros, administrativos y otros.

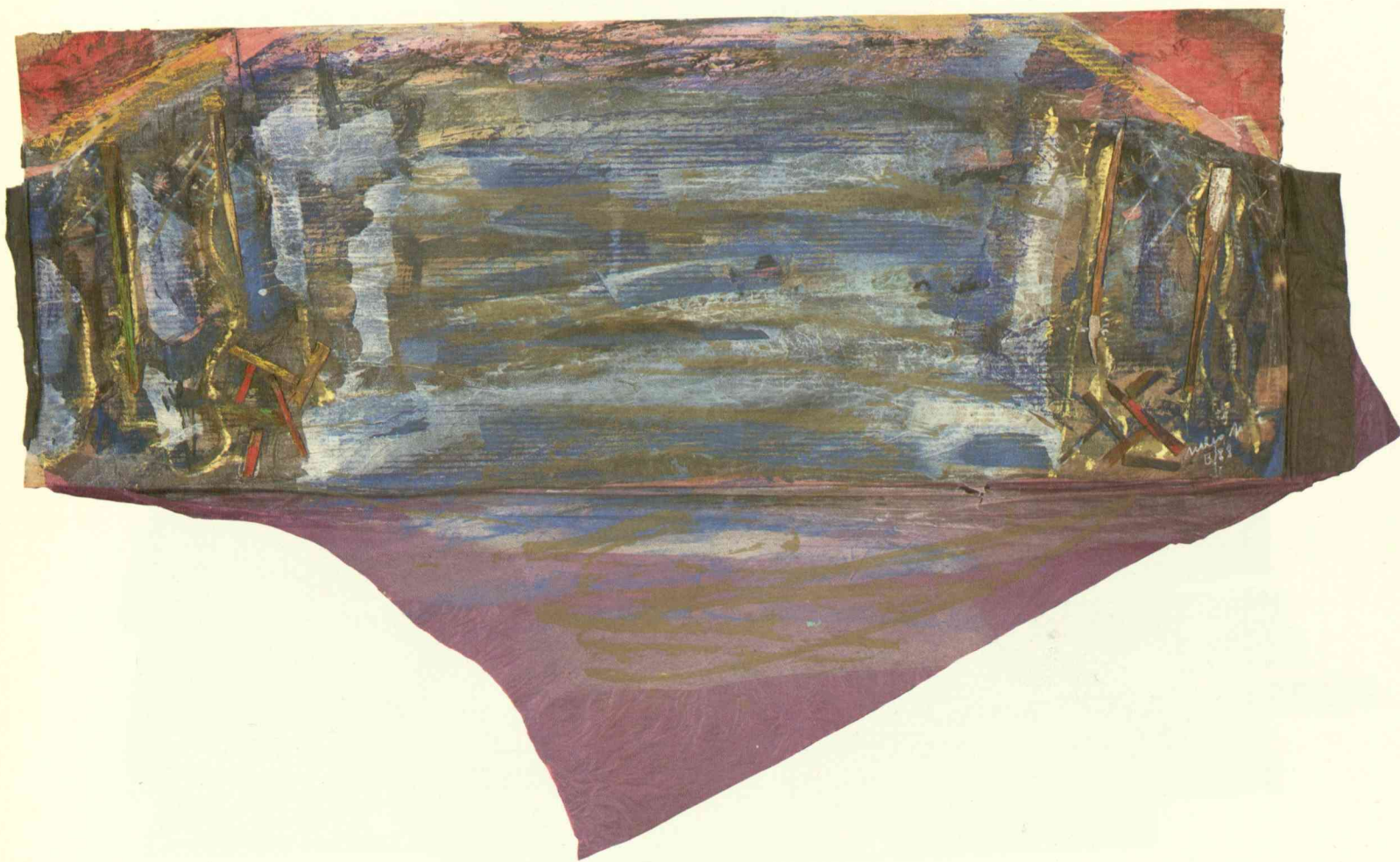
Mientras tanto, el Parlamento español ha destinado una partida presupuestaria para primera instalación de 280 millones de pesetas y la Junta de Andalucía ha acordado invertir otro tanto para el mismo fin. El Gobierno español acordó además que la sede de la Universidad Euroárabe estuviera en Granada, sin perjuicio de que algunas disciplinas, particularmente agronomía, se pudieran impartir en Córdoba.

En febrero de 1987 el comité técnico dio por concluido su trabajo. El documento resultante habrá de ser sancionado por la comisión política, que lo hará suyo con las enmiendas o adiciones oportunas. A continuación se exponen las líneas generales de dicho proyecto provisional.









3. RASGOS  
FUNDACIONALES

Los Estados miembros de la Liga Árabe y los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea, entre éstos el Reino de España, acordarán crear la Universidad Euroárabe, dotada de personalidad jurídica y con sede en la ciudad de Granada.

El objetivo de la Universidad Euroárabe es favorecer los intercambios científicos y culturales, sirviendo como lugar de encuentro y confrontación de ideas y experiencias en enseñanza e investigación. Su estructura docente será de tercer ciclo.

A través de la Universidad Euroárabe, el Rei-

no de España, heredero de un prestigioso pasado histórico de raíz árabe, pone a disposición de la comunidad académica y científica de los países árabes y europeos integrantes de este proyecto el legado cultural hispano-musulmán como sujeto de estudio e investigación.

Recíprocamente, el acercamiento de los estudios árabes y europeos al patrimonio artístico y científico de Al-Andalus propiciado desde la Universidad Euroárabe, y apoyado con sus medios técnicos y documentales, contribuirá a reforzar el papel del orientalismo como rama viva del saber interdisciplinar.

4. ESTRUCTURA ADMINISTRATIVA

La Universidad se articulará en unidades de base o departamentos. Sus órganos de gobierno serán el Consejo de Administración, el Consejo Académico, el Rector y los Vicerrectores.

El Consejo de Administración lo constituirán diez representantes, participando en él por igual los Estados árabes y los miembros de la CEE; la presidencia se ejercerá por mandatos de dos años y en ella se turnarán árabes y europeos. Corresponde al Consejo de Administración elaborar el plan académico quinquenal, además de disponer el funcionamiento general de la Universidad, escoger las lenguas de trabajo en cada curso, establecer el estatuto y los mecanismos de gestión del profesorado y elegir al primer Rector y al primer Secretario General. Puede, además, proceder a la creación de nuevas unidades de base. El Consejo de Administración aprueba los presupuestos y las líneas generales de la docencia.

El Consejo Académico estará formado por el Rector, los dos Vicerrectores, los responsables de las unidades de base y representantes de los otros

cuerpos docentes y no docentes. El Consejo Académico elaborará los programas de estudio e investigación, definirá los títulos y los requisitos para otorgarlos, participará en la elaboración del presupuesto anual y elegirá a los responsables de las unidades de base y a los enseñantes en general.

El Rector será la persona encargada de la gestión y de asegurar la representación jurídica de la Universidad. Corresponde al Rector establecer las previsiones quinquenales y el presupuesto anual, presentándolos al Consejo de Administración tras consulta al Consejo Académico, nombrar a los responsables de las unidades de base y sancionar la selección del personal docente y discente. Será elegido por el Consejo de Administración a propuesta del Consejo Académico. Estará asistido por dos Vicerrectores, que se elegirán de igual forma, y por un Secretario General, que apoyará la labor del Rector en los campos de la administración y la gestión técnica y que no podrá pertenecer a la misma parte signataria, árabe o europea.











El proyecto concede una importancia especial a la enseñanza y la investigación de materias relacionadas con los intercambios euro-árabes o con características territoriales de interés común.

En particular, la Universidad Euroárabe promoverá el conocimiento del patrimonio científico y artístico de la antigua Al-Andalus, lugar privilegiado de encuentro de las culturas árabe y europea.

Inicialmente se prevé la creación de cuatro unidades de base:

- Filología, Estudio de lenguas, Literatura.
- Historia, Historia del arte, Filosofía.
- Sociología, Economía, Ciencias políticas.
- Medio ambiente, Agronomía, Energía, Biotecnología.

En una fase posterior podrían desarrollarse otras cuatro unidades:

- Geografía, Geología, Antropología.
- Derecho comparado e internacional.
- Matemáticas, Física, Química.
- Medicina.

Corresponde a los responsables de las unidades de base coordinar los programas de docencia e investigación. La Universidad dispondrá del soporte tecnológico y documental necesario y expedirá títulos reconocidos en todos los países signatarios.

Las lenguas oficiales serán el árabe, el español, el francés y el inglés. Los profesores y los estudiantes habrán de conocer al menos dos de ellas.

#### 6. LOS PROFESORES

El proyecto estima que la plantilla de profesores estables de la Universidad ha de ser reducida. Dicha plantilla estará constituida por ciudadanos de los estados participantes, en proporción de nacionalidades equilibrada, contratados por períodos de tres y siete años y elegidos entre los aspirantes de mayor reconocimiento científico.

Los profesores serán nombrados por el Rec-

tor a propuesta del Consejo Académico. Entre ellos se elegirá a los responsables de las unidades de base.

Además de esta pequeña plantilla estable, la Universidad contará con un amplio presupuesto para la contratación de profesores visitantes, que impartirán docencia y/o realizarán la investigación programada.





7. LOS ESTUDIANTES

Los estudiantes de esta Universidad procederán de los Estados árabes y europeos, en proporción equitativa. No obstante, se considerará la posibilidad de aceptar candidatos latinoamericanos.

Los estudiantes serán licenciados o diplomados y accederán a la Universidad tras el correspondiente informe favorable de un jurado de admisión establecido por el Consejo Académico.



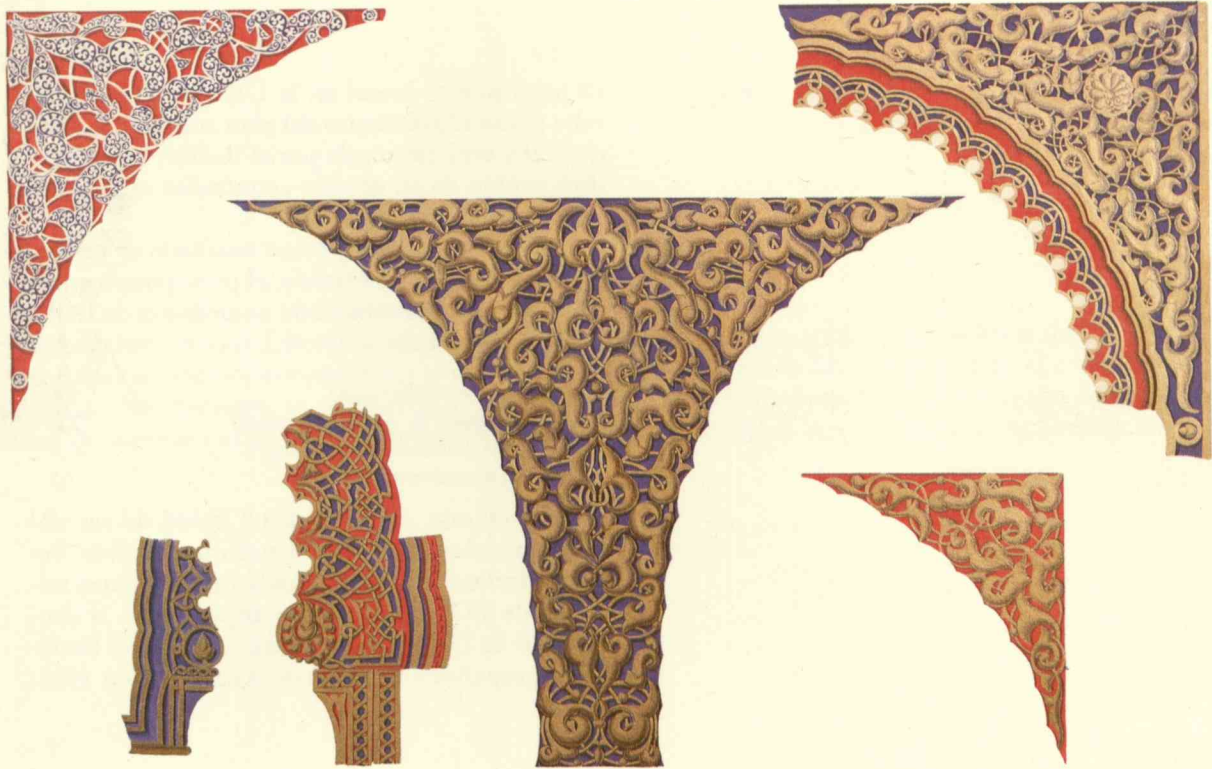
8. ESTRUCTURA  
FINANCIERA

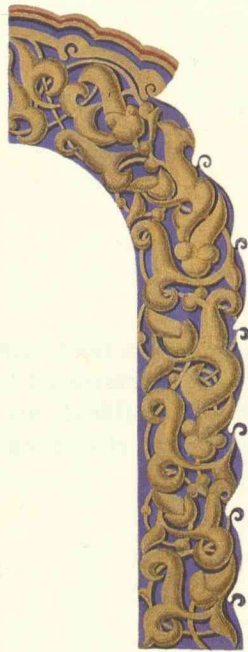
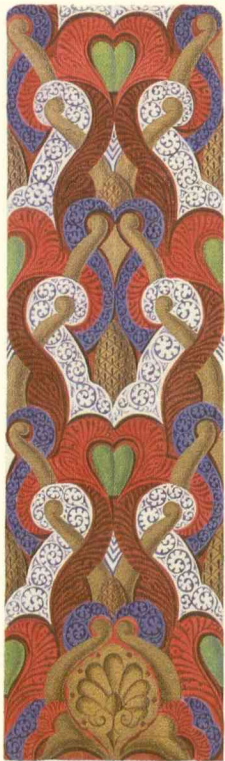
El presupuesto anual de la Universidad Euroárabe se inscribirá dentro del plan académico quinquenal y será ejecutado por el Rector, quien rendirá cuenta de su gestión económica al Consejo de Administración.

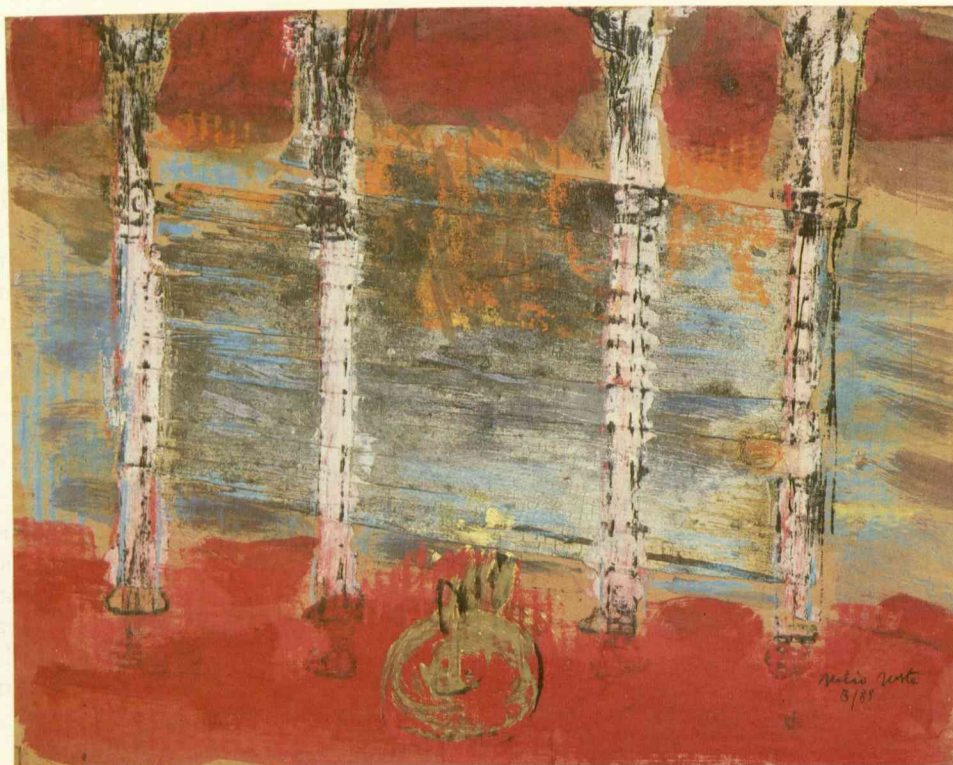
A título indicativo, y como resultado de un primer estudio pormenorizado, el presupuesto anual por capítulos, contabilizado en millones de ECU, sería el siguiente:

Cap. 1 (remuneraciones)	4,8
Cap. 2 (gastos de funcionamiento)	2,8
Cap. 3 (transferencias internas)	0,7
Cap. 6 (inversiones reales)	7,1

La previsión del Capítulo 6 habrá de satisfacerse inicialmente en los dos primeros años. Según se indica más arriba, los primeros cuatro millones de ECU han sido ya adjudicados al proyecto de la Universidad Euroárabe por el Parlamento español y la Junta de Andalucía en 1987.









#### 1. ANTECEDENTS

Le 30 mars 1984, le Parlement Européen publiait une résolution sur la création d'une Université Euroarabe. Il répondait ainsi à un sentiment partagé par les peuples et les pays arabes et européens, portant sur l'importance des échanges de connaissances scientifiques et de valeurs culturelles, s'inscrivant dans le cadre du dialogue international. Par la même résolution les Pays Arabes étaient invités à se prononcer sur le projet et à formuler des suggestions, et le Royaume d'Espagne à proposer le siège de l'Université et donner aussi des précisions en ce qui concerne ses points de vue et sur les négociations préalables à la fondation de cette Université.

De la sorte, le Parlement Européen ouvrait la voie à une «institution autonome, non étatique, internationale, apolitique et laïque» dont la gestion académique devrait être confiée à des personnalités indépendantes et dont la direction incomberait conjointement aux Arabes et aux Européens. Conformément à la résolution, les études s'adresseraient à des licenciés et n'autoriseraient en soi à l'exercice d'aucune profession. L'Université accueillerait des étudiants de toutes les nations en observant une priorité pour les Arabes et les Européens.

On March 30, 1984, the European Parliament published a resolution concerning the creation of a Euro-Arab University. This was in response to a common awareness among Arab and European states and peoples of the importance of an exchange of scientific knowledge and cultural values within the framework of international discussion. The resolution itself called upon the Arab countries to make a statement, and also suggestions, relating to the project, and upon the Kingdom of Spain to put forward a proposal regarding the headquarters of the University, together with a statement of their points of view and concerning the negotiations prior to the foundation.

Thus, the European Parliament opened the way for «an autonomous, nonstate, international, apolitical and non-religious institution», with its academic supervision in the hands of independent persons, and administered jointly by Arabs and Europeans. According to the resolution, all the studies at the University would be post-graduate studies, which would not in themselves enable the student to practice any profession. The University would have to take students from all nations, with preference being given to Arabs and Europeans.

#### 1. BACKGROUND

La partie espagnole constitua en mai 1985 une Délégation officielle qui devait s'occuper du développement du projet. Le Président en est le Secrétaire d'Etat aux Universités et à la Recherche, du Ministère de l'Education et des Sciences, et le Vice-président, le Directeur de l'Institut Hispano-Arabe de la Culture, du Ministère des Affaires Etrangères.

La première rencontre de la Délégation espagnole avec une représentation du Parlement Européen a eu lieu le 29 avril 1986 à Séville. Au cours de cette réunion différents aspects du projet ont été concrétisés et il a été convenu en particulier de traiter dès le début de manière intégrée l'initiative du Parlement Européen; en d'autres termes, la participation arabe devait être immédiate afin de permettre à toutes les parties d'opérer sur une base commune et unique.

C'est finalement en octobre 1986 que s'est réunie à Bruxelles une commission politique conjointe; la partie arabe y avait délégué, entre autres, le représentant de la Ligue des Etats Arabes à Paris et l'Ambassadeur de Qatar en Espagne; la partie communautaire était représentée par deux Vice-présidents du Parlement Européen et le Commissaire compétent en la matière; enfin, pour l'Espagne, assistaient le Président et le Vice-président ainsi que quelques membres de la Délégation officielle. L'accord le plus important à cette occasion a été la création d'un groupe de travail composé de deux représentants techniques de chacune des parties, dont la mission était de préparer un rapport sur la viabilité du projet de l'Université Euroarabe, qui comporte la définition de tous ses aspects: concept, finances, administration et d'autres.

Entre temps, le Parlement espagnol a assigné une rubrique de son budget, 280 millions de pesetas, à une première installation; de son côté, la Junta d'Andalousie a accordé un investissement égal dans le même but. Le Gouvernement espagnol est en outre convenu d'installer le siège de l'Université Euroarabe à Grenade, sans préjudice de laisser quelques disciplines à Cordoue, notamment l'agronomie.

En février 1987, le comité technique a mis un terme à ses travaux sur l'Université. Le document qu'il a élaboré devra être sanctionné par la commission politique qui le fera sien, avec les amendements et les annotations opportuns. Voici les grandes lignes de ce projet provisoire.

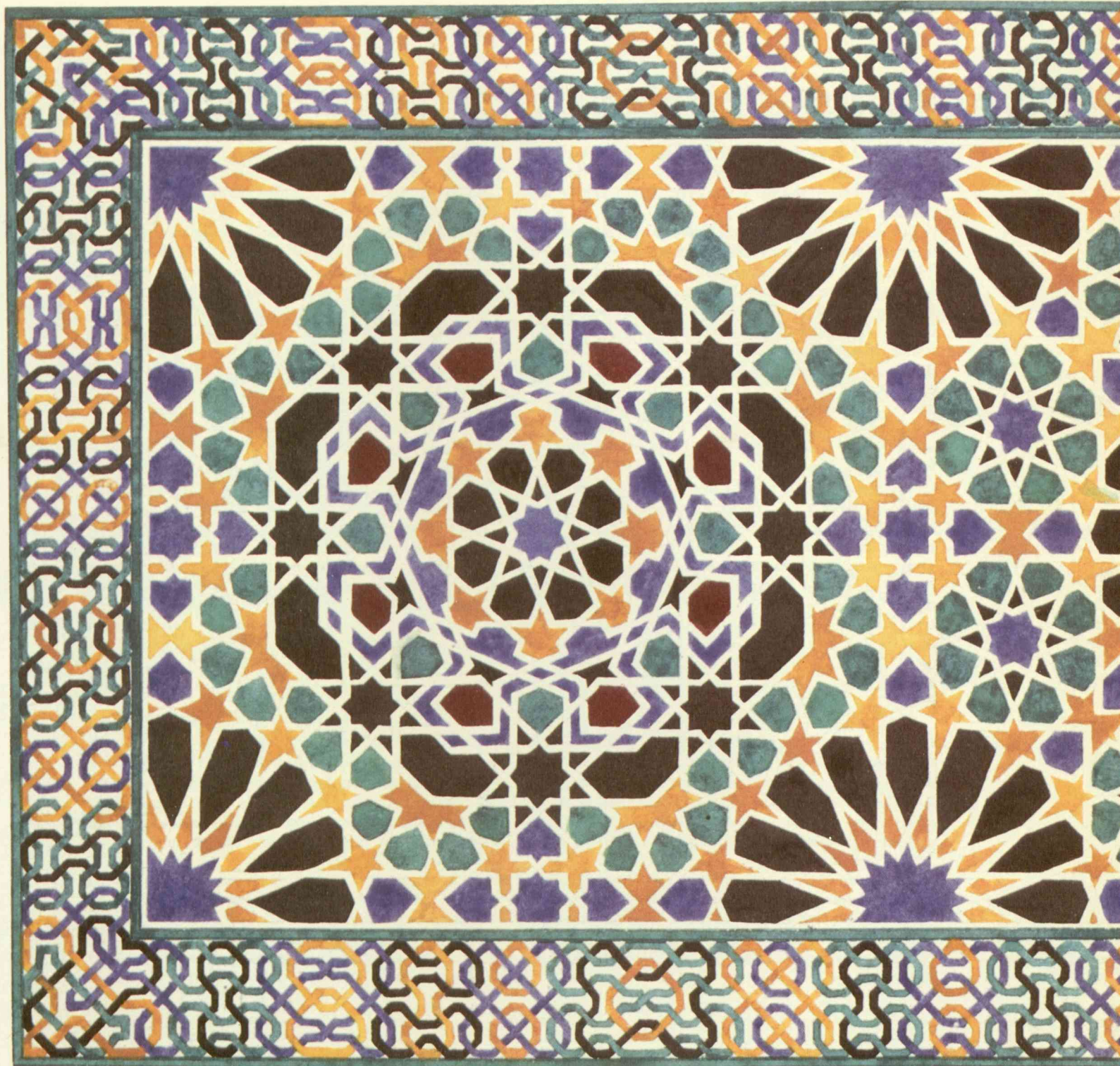
In May 1985 Spain created an official Committee to supervise the development of the project. The Chairman of this Committee is the Secretary of State for Universities and Research, of the Ministry of Education and Science, and the Vice-Chairman is the Director of the Spanish-Arab Cultural Institute, of the Ministry of Foreign Affairs.

On April 29, 1986, the first meeting took place in Seville between the Spanish Committee and representatives of the European Parliament. Various different aspects of the project were discussed, it being resolved in particular to develop the initiative of the European Parliament in an integrated manner from the beginning; i. e., to promote immediate participation by the Arab world to enable all the parties to operate from a common base.

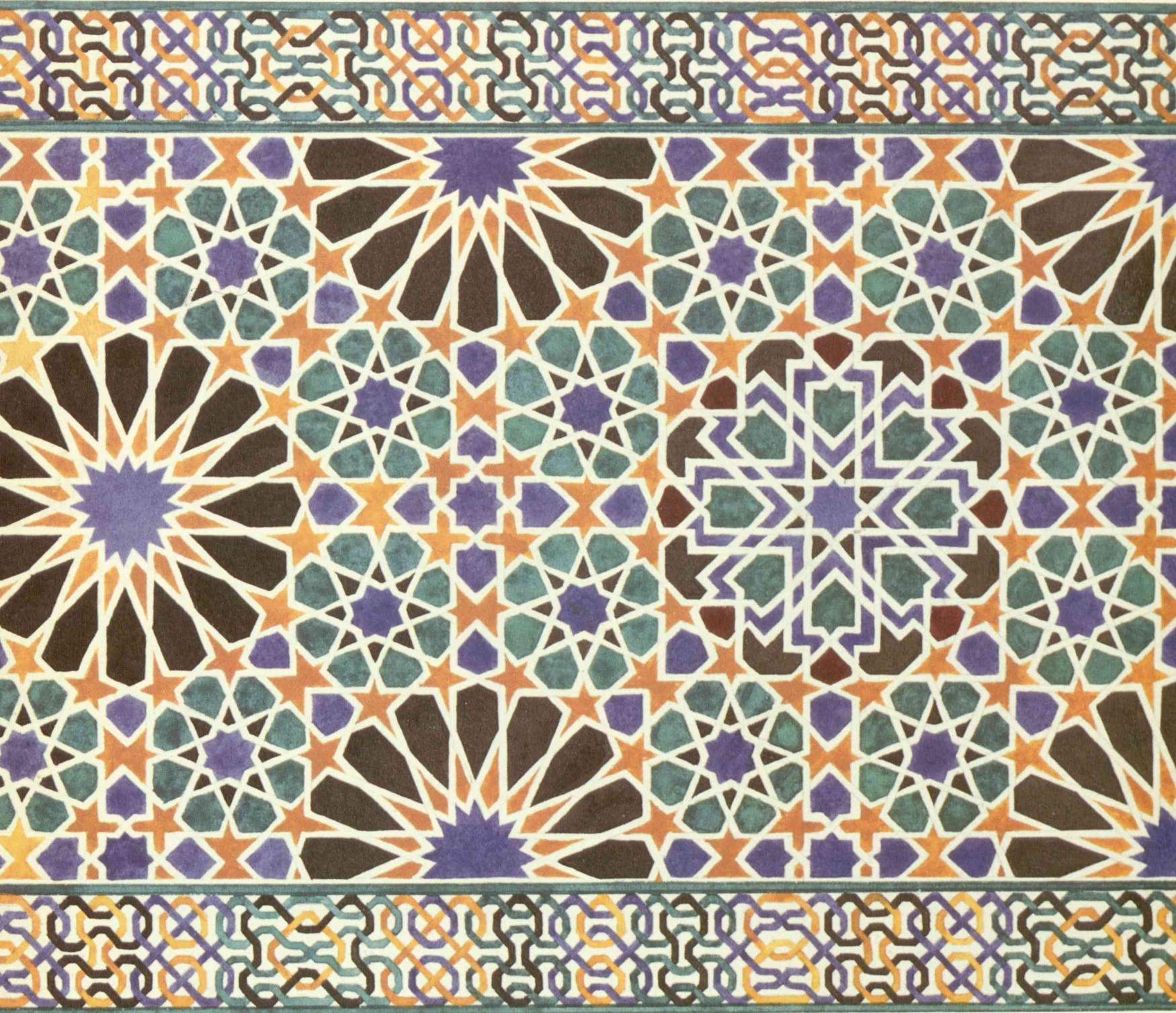
Finally, in Brussels in October 1986 a meeting of a joint political commission was held at which the Arab world was represented, among others, by the representative in Paris of the League of Arab States, and by the Ambassador of Qatar in Spain; present on behalf of the commonmarket were two Vice-Chairmen of the European Parliament and the Commissioner for these matters. Present on behalf of Spain were the Chairman, the Vice-Chairman and other members of the official Committee. The main resolution adopted at the meeting was to create a working group with two technical representatives from each party, which would be entrusted with preparing a report on the feasibility of the project for the Euro-Arab University, in which the concept and the financial, administrative and other aspects of the same would be defined.

Meanwhile, the Spanish Parliament has allocated a budget of 280 million pesetas for the preliminary installation and the Council of Andalusia has resolved to invest a similar amount for the same purpose. The Spanish Government also resolved that the headquarters of the Euro-Arab University would be in Granada, although some disciplines, particularly agricultural studies, could be studied in Córdoba.

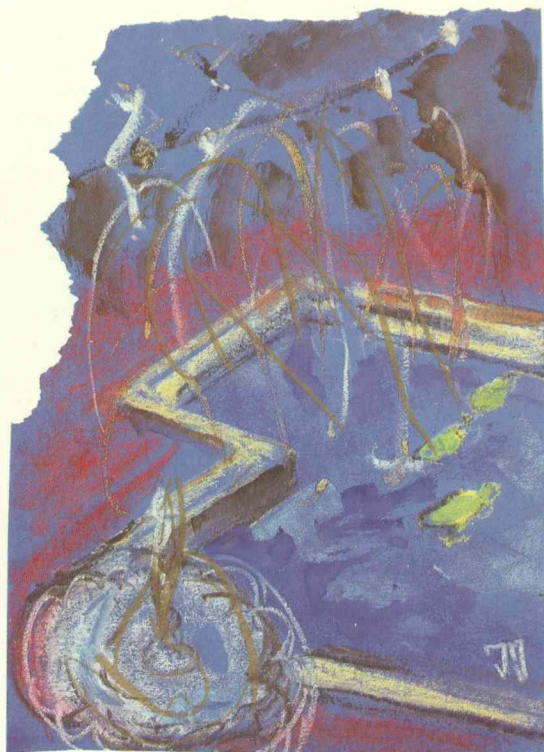
In February 1987 the technical committee completed its task. The resulting document must be approved by the political commission, which will issue a document with the appropriate amendments or additions. The general lines of the said provisional project are explained below.











3. CARACTÈRES  
CONSTITUTIFS

Les Etats membres de la Ligue Arabe et les Etats membres de la Communauté économique européenne, dont le Royaume d'Espagne, conviendront de la création d'une Université Euroarabe dotée de personnalité juridique et dont le siège se trouvera à Grenade.

L'Université Euroarabe a pour objectif de favoriser les échanges scientifiques et culturels; elle servira de point de rencontre et de confrontation d'idées et d'expériences en matière d'enseignement et de recherche. La structure de l'enseignement y sera du troisième cycle.

Avec l'Université Euroarabe, le Royaume d'Espagne, héritier d'un passé historique prestigieux à racine arabe, offrira à la communauté académique et scientifique des pays arabes et européens adhérant au projet le legs culturel hispano-musulman comme sujet d'étude et de recherche. Réciproquement, le rôle de l'orientalisme, considéré comme branche vive des connaissances interdisciplinaires, se trouvera renforcé par le rapprochement des spécialistes arabes et européens du patrimoine artistique et scientifique d'*Al-Andalus*, accessible grâce à l'Université Euroarabe et à l'appui de ses moyens techniques et documentaires.

3. FOUNDING  
CHARACTERISTICS

The member states of the Arab League and the member states of the European Economic Community, including the Kingdom of Spain, shall agree to create the Euro-Arab University, with its own legal status and with its headquarters in the city of Granada.

The purpose of the Euro-Arab University is to encourage scientific and cultural exchange, serving as a meeting place and for contact between ideas and experiences in education and research. The teaching structure will be post-graduate.

The Kingdom of Spain, which is the heir to a prestigious historical past with roots in the Arab world, places, through the Euro-Arab University, its Spanish-Muslim cultural legacy at the disposal of Arab and European countries included in this project as a subject for study and research.

Reciprocally, the contact by Arab and European students with the artistic and scientific patrimony of *Al-Andalus* provided by the Euro-Arab University and supported by its technical and documentary resources will help to reinforce the role of orientalism as a living branch of interdisciplinary knowledge.

L'Université sera articulée en unités de base, ou départements. Ses organes de gouvernement seront le Conseil d'Administration, le Conseil Académique, le Recteur et les Vice-recteurs.

Le Conseil d'Administration comptera dix représentants des pays arabes et des membres de la CEE à parts égales; la présidence retombera sur les Arabes et sur les Européens à tour de rôle, pour des mandats de deux ans.

Le Conseil d'Administration devra élaborer le plan académique quinquennal, déterminer le fonctionnement général de l'université, choisir les langues de travail de chaque cours, établir le statut et les mécanismes de gestion du corps enseignant. Il lui sera loisible de créer de nouvelles unités de base. Il devra donner son approbation au budget et aux lignes générales de l'enseignement.

Le Conseil Académique sera composé du Recteur, des deux Vice-recteurs, des responsables des unités de base et des représentants des autres corps enseignants et non-enseignants. Il lui incombera d'élaborer les programmes d'étude et de recherche et de définir les diplômes et les conditions requises pour les obtenir; il participera à la préparation du budget annuel et élira les responsables des unités de base et des professeurs.

Le Recteur sera chargé de la gestion de l'Université; il en assurera la représentation juridique. Il lui appartiendra d'établir les prévisions quinquennales et le budget annuel qu'il présentera au Conseil d'Administration après avoir consulté le Conseil Académique; il nommera les responsables des unités de base et sanctionnera le choix du corps enseignant et étudiant.

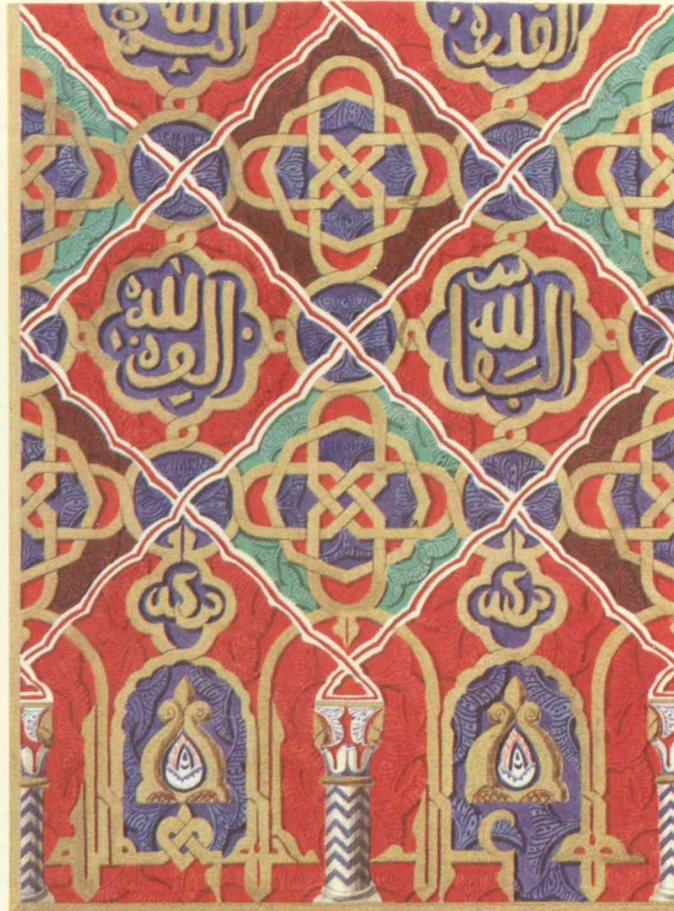
Le Recteur sera élu par le Conseil d'Administration sur la proposition du Conseil Académique. Il sera assisté par deux Vice-recteurs élus de la même manière et par un Secrétaire Général qui lui prêtera son concours pour l'administration et la gestion technique; ce dernier ne pourra pas appartenir à la même partie signataire, arabe ou européenne.

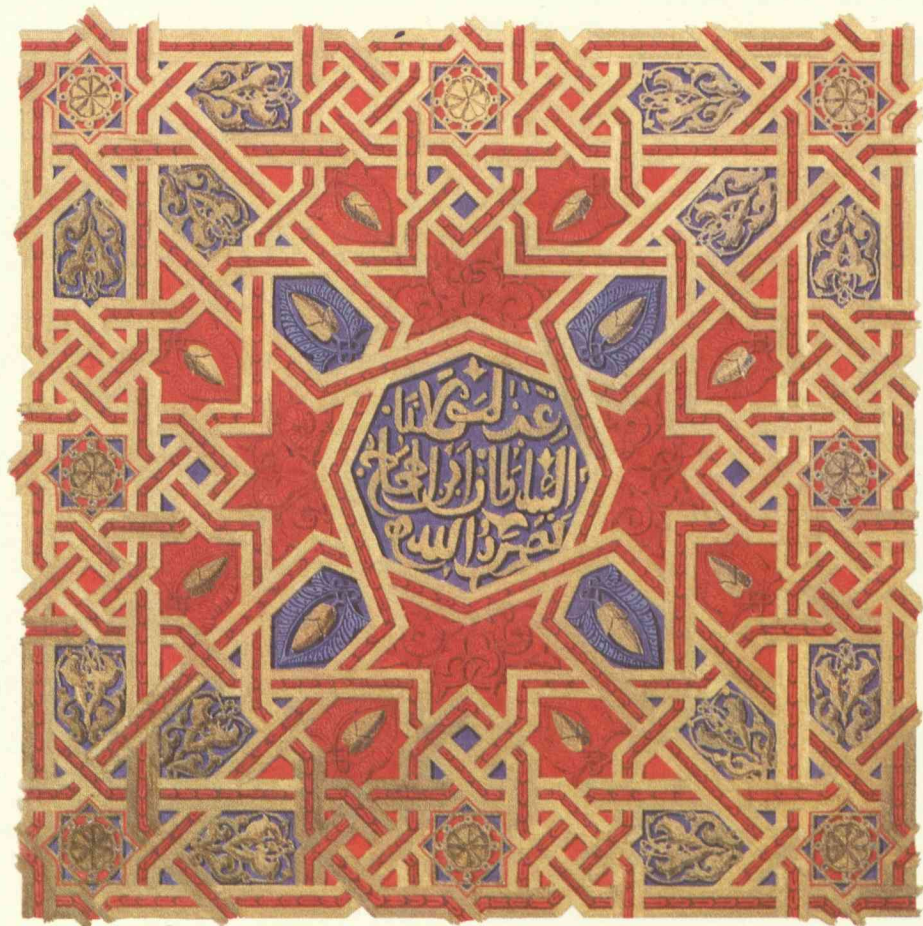
The University will be structured in basic units or departments. Its governing bodies will be the Board of Directors, the Academic Board, the Rector and the Vice-Rectors.

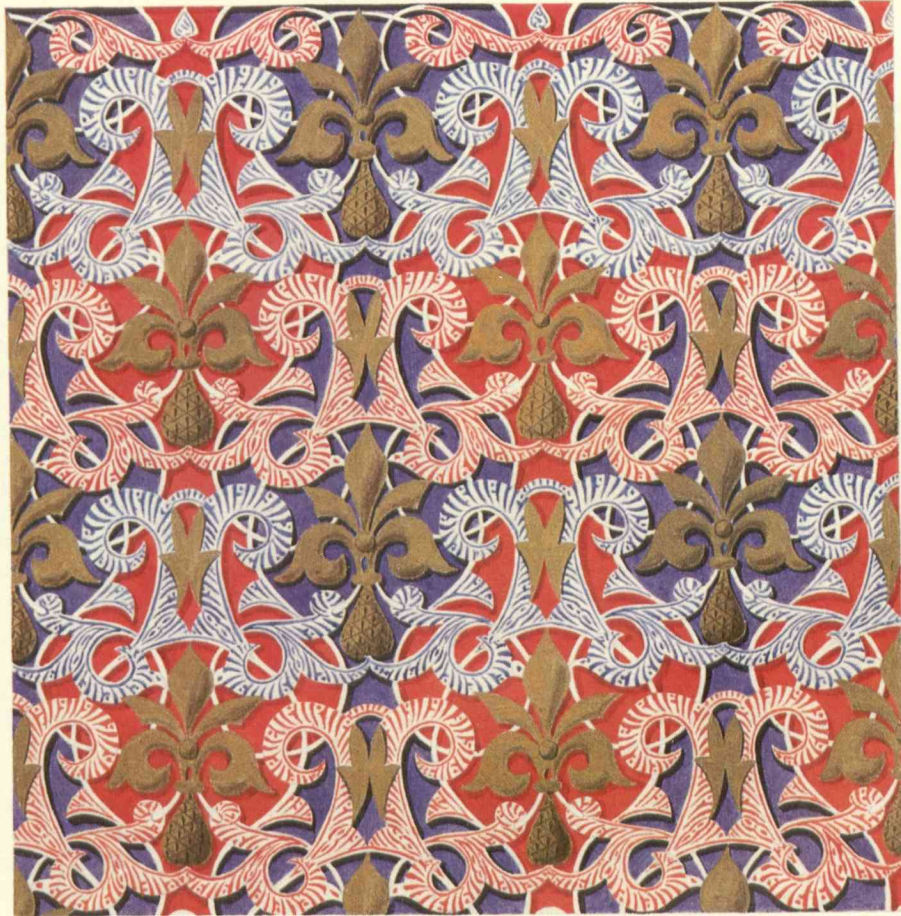
The Board of Directors will be made up of ten representatives, with equal participation by both the Arab states and the members of the EEC. The Chairman will have a two-year term of office and Arabs and Europeans will alternate in the post. The Board of Directors is responsible for drawing up the five-year academic plan in addition to establishing the general functioning of the University, choosing the working languages for each course, establishing the statutes and management systems for the body of teachers and choosing the first Rector and the first Secretary General. It may also create new basic units. The Board of Directors will approve budgets and general teaching policy.

The Academic Board will consist of the Rector, the two Vice-Rectors, those in charge of basic units and representatives of other teaching and non-teaching bodies. It will draw up study and research programmes, define qualifications —and requirements for the award of qualifications—, take part in preparing the annual budget and choose the persons in charge of basic units and teachers in general.

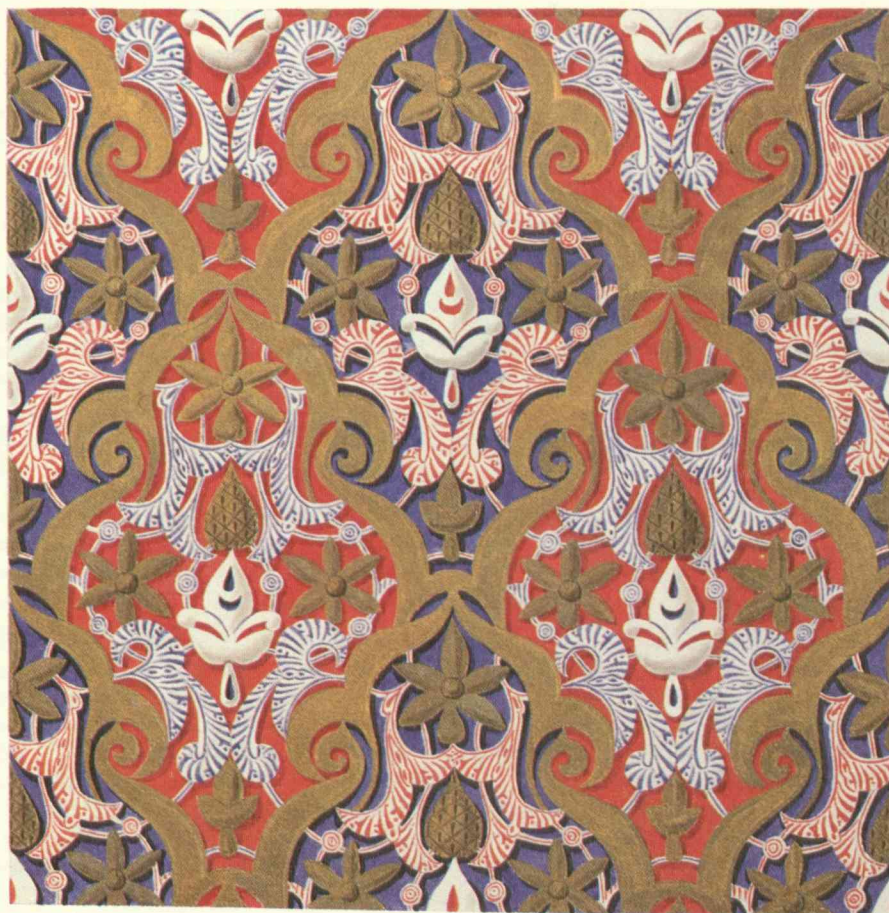
The Rector will be responsible for management and for ensuring the legal representation of the University. He will be responsible for establishing five-year forecasts and the annual budget, submitting these to the Board of Directors after consulting the Academic Board, appointing persons in charge of basic units and approving the selection of teaching and non-teaching staff. The Rector will be chosen by the Board of Directors according to a proposal by the Academic Board. He will be assisted by two Vice-Rectors, who will be chosen in the same way, and by a Secretary General, who will support his work in the fields of Administration and Technical Management and who may not belong to the same founding party—either Arab or European.











Le projet accorde une importance spéciale à l'enseignement et à la recherche de matières en rapport avec les échanges euro-arabes ou dont les caractéristiques territoriales sont d'intérêt commun. L'Université Euroarabe favorisera particulièrement la connaissance du patrimoine scientifique et artistique de l'ancienne *Al-Andalus*, lieu historique de rencontre des cultures arabe et européenne. En un premier temps, il a été prévu la création de quatre unités de base:

- Philologie, Etude des langues, Littérature.
- Histoire, Histoire de l'art, Philosophie.
- Sociologie, Economie, Sciences politiques.
- Environnement, Agronomie, Energie, Biotechnologie.

En une étape postérieure, quatre autres unités pourraient s'y ajouter:

- Géographie, Géologie, Anthropologie.
- Droit comparé et international.
- Mathématiques, Physique, Chimie.
- Médecine.

Il appartiendra aux responsables des unités de base de coordonner les programmes en conjuguant l'enseignement et la recherche. L'Université disposera de l'appui technologique et documentaire nécessaire; les diplômes qu'elle délivrera seront automatiquement reconnus dans tous les pays signataires.

Les langues officielles de l'Université Euroarabe seront l'arabe, l'espagnol, le français et l'anglais. Professeurs et étudiants devront avoir une connaissance suffisante d'au moins deux de ces langues.

The project grants special importance to teaching and research in matters relating to Euro-Arab exchanges or with territorial characteristics of common interest. In particular, the Euro-Arab University will promote the study of the scientific and artistic patrimony of the former *Al-Andalus*, a historical meeting place for Arab and European cultures.

The creation of four basic units is initially contemplated:

- Philology, Study of Languages, Literature.
- History, History of Art, Philosophy.
- Sociology, Economics, Political Science.
- Environmental Studies, Agriculture, Energy Studies, Biotechnology.

Nevertheless, a further four units could be developed at a later stage:

- Geography, Geology, Anthropology.
- Comparative and International Law.
- Mathematics, Physics, Chemistry.
- Medicine.

The persons in charge of basic units must coordinate the programmes and combine teaching and research in each of them. The University will have available the necessary technological and documentary support and will award a qualification which will be automatically acknowledged in all founding countries.

The official languages of the Euro-Arab University will be Arabic, Spanish, French and English. Teachers and students should have sufficient knowledge of at least two of them.

6. LES PROFESSEURS

Selon les estimations du projet, les effectifs stables de professeurs de l'Université devraient être limités, composés de citoyens des états impliqués, selon une proportion équilibrée de nationalités, engagés pour des périodes de 3 à 5 ans et élus parmi les aspirants scientifiques les plus éminents. Ils seront nommés par le Recteur sur la proposition du Conseil Académique. Parmi les professeurs seront choisis les responsables des unités de base.

Outre ce personnel stable, l'Université disposera d'un budget important pour inviter des professeurs et les charger de fonctions concrètes, dans l'enseignement et/ou la recherche de matières figurant aux programmes.

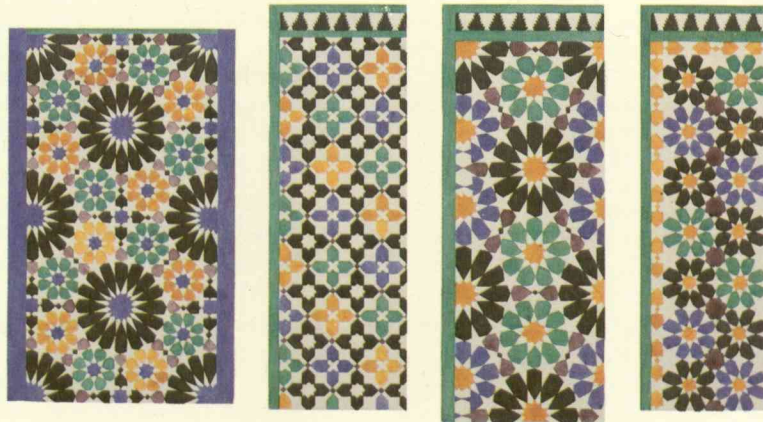
6. THE TEACHERS

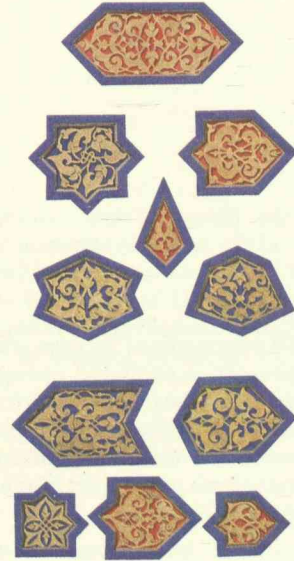
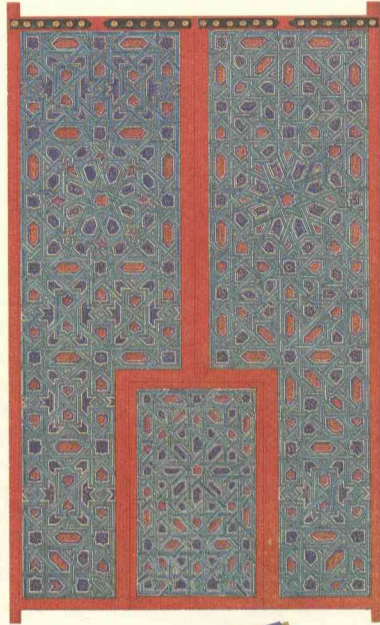
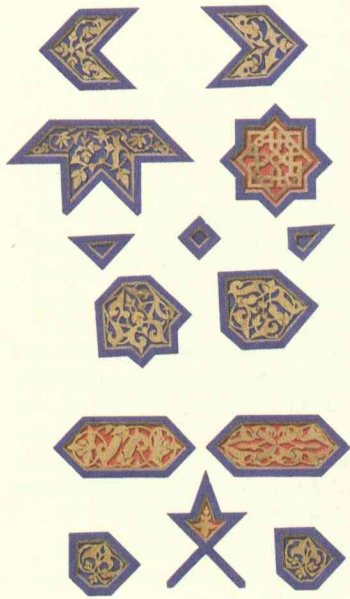
The project considers that the permanent teaching staff at the University must be small. This staff will consist of citizens of the states involved, with a balanced proportion of nationalities, engaged for periods of 3 and 7 years and chosen from among the candidates with greatest scientific credentials. Staff will be appointed by the Rector according to proposals by the Academic Board. The persons in charge of basic units will be appointed from among them.

In addition to this small permanent staff, the University will have a large budget to engage visiting teachers who, with specific functions, will teach and/or carry out programmed research.









7. LES ÉTUDIANTS

Ils proviendront de pays arabes et européens dans une proportion équitable, quoique la possibilité d'accueillir des candidats latino-américains puisse aussi être prise en considération. Les étudiants seront licenciés ou diplômés et accéderont à l'Université suite à un rapport favorable émis par un jury d'admission établi par le Conseil Académique.

The students of this University will come from Arab and European states, in an equal proportion, the possibility of accepting Latin-American applicants also being considered. Students will already hold a Degree or Diploma and their entry to the University will be by means of the appropriate favourable report from an admission panel established by the Academic Board.

7. THE STUDENTS



8. STRUCTURE  
FINANCIERE

Le budget annuel de l'Université Euroarabe s'inscrira dans le cadre du plan académique quinquennal et sera exécuté par le Recteur qui présentera un rapport de sa gestion économique au Conseil d'Administration.

A titre indicatif et conformément au résultat d'une première étude détaillée, le budget annuel par chapitres serait comme suit (en millions d'ECU):

Rémunérations	4,8
Frais d'exploitation	2,8
Transferts internes	0,7
Investissements réels	7,1

La prévision des investissements réels devra être acquittée au cours des deux premières années. Les quatre premiers millions d'ECU, nous l'avons dit plus haut, ont déjà été affectés au projet par le Parlement espagnol et par la Junta d'Andalousie en 1987.

The annual budget for the Euro-Arab University will be contained in the five-year academic plan and will be allocated by the Rector, who will give an account of his economic management to the Board of Directors.

As an example and as a result of a preliminary detailed study, the annual budget, by sections, in million ECU, would be as follows:

Remuneration	4.8
Running costs	2.8
Internal transfers	0.7
Real investments	7.1

The forecast for real investments should initially be fulfilled within the first two years. As is stated above, the first four million ECU were awarded to the project by The Spanish Parliament and the Council of Andalusia in 1987.

8. FINANCIAL  
STRUCTURE





## 1. FORHISTORIE

Den 30 marts 1984 bekendgjorde Europa Parlamentet en bestemmelse angaaende oprettelsen af et europaeisk-arabisk Universitet. Det opfyldte saaledes en faelles følelse hos de europaeiske og arabiske folkeslag og stater med hensyn til betydningen af en udveksling af de videnskabelige kendskaber og kulturelle vaerdier indenfor rammen af en international dialog.

Parlamentet aabnede saaledes vej for en «selvstaendig, ikke stats, international, upolitisk og verdslig institution» akademisk ledet af uafhaengige personligheder og styret af arabere og europaeere i faellesskab. Dette Universitet skulle beskaeftige sig med studierne efter universitetstitlen og dets akademiske titler ville ikke alene berettige til at udføve en stilling. Studenter af alle nationer skulle mødes der, dog fortrinnsvis arabere og europaeere.

## 1. SACHVERHALT

Am 30. März 1984 veröffentlichte das Europäische Parlament einen Beschluss über die Gründung einer Euroarabischen Universität. Es trug damit dem gemeinsamen Empfinden der arabischen und europäischen Völker und Staaten bezüglich der Bedeutung eines Austauschs wissenschaftlicher Kenntnisse und kultureller Werte im Rahmen des internationalen Dialogs Rechnung.

Das Parlament ebnete so einer «autonomen, nicht staatlichen internationalen, apolitischen und weltlichen», akademisch von unabhängigen Persönlichkeiten verwalteten und gemeinsam von Arabern und Europäern geleiteten Institution den Weg. Diese Universität sollte Graduierten vorbehalten sein, und ihre akademischen Titel selbst würden nicht zur Ausübung eines Berufes berechtigen. Man könnte darin Studenten aus allen Ländern der Welt treffen, vorzugsweise jedoch Araber und Europäer.

## 1. ΙΣΤΟΡΙΚΟ

Στις 30 Μάρτη του 1984, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο δημοσίευε μια απόφαση σχετικά με τη δημιουργία Ευρωαραβικού Πανεπιστημίου ανταποκρινόμενο, έτσι, σ'ενα κοινό αίσθημα των αραβικών και ευρωπαϊκών λαών και κρατών για τη σημασία της ανταλλαγής επιστημονικών γνώσεων και πολιτιστικών αξιών στα πλαίσια του διεθνούς διαλόγου.

Μ' αυτή την απόφαση το Κοινοβούλιο άνοιγε το δρόμο σ'ενα θεσμό «αυτόνομο, μη κρατικό, διεθνή, μη πολιτικοποιημένο και λαϊκό», διοικούμενο ακαδημαϊκά από ανεξάρτητες προσωπικότητες και διεθυνόμενο συλλογικά από Άραβες και ευρωπαίους. Στο ανωτέρω Πανεπιστήμιο θα πραγματοποιούντο μεταπτυχιακές σπουδές, ενώ τα ακαδημαϊκά του πτυχία από μόνα τους δεν θα παρείχαν το δικαίωμα άσκησης επαγγέλματος. Θα συμμετείχαν σ' αυτό φοιτητές απ' όλες τις χώρες αν και, κατά προτίμηση, Άραβες και ευρωπαίοι.

Il 30 marzo 1984 è stata pubblicata dal Parlamento Europeo una risoluzione sulla creazione di un'Università Euroaraba. In questo modo viene data risposta ad un sentimento comune sia ai popoli sia agli stati arabi ed europei sull'importanza dell'interscambio delle cognizioni scientifiche e dei valori culturali nell'ambito del dialogo internazionale.

Il Parlamento ha dato così l'ando ad una «istituzione autonoma, non statale, internazionale, apolitica e laica» gestita sul versante accademico da personaggi indipendenti e codiretta da arabi ed europei. Detta università verrebbe dedicata a studi postgrado ed i suoi titoli accademici non conferirebbero di per sé la facoltà di esercitare una professione. Verrebbe frequentata da studenti di tutte le nazioni, ma prevalentemente da arabi ed europei.

## 1. PRECEDENTI

Op 30 maart 1984 publiceerde het Eupees Parlement een besluit betreffende de oprichting van een Euro-Arabische Universiteit. Zó werd uitdrukking gegeven aan een gemeenschappelijk gevoelen van de Arabische en Europese volken en staten over het belang van een uitwisseling van wetenschappelijke kennis en culturele waarden in het kader van de internationale dialoog.

Het Parlement maakte hiermee de weg vrij naar een «autonome, internationale, neutrale instelling, niet afhankelijk van één enkele staat of politieke richting», op academisch gebied geleid door onafhankelijke personen en gezamenlijk bestuurd door Arabieren en Europeanen. Deze Unversiteit zou zich moeten wijden aan postacademische studies en de behaalde titels zouden op zichzelf geen bevoegdheid geven om een beroep uit te oefenen. Het zou de ontmoetingsplaats moeten zijn van studenten afkomstig uit de hele wereld, zij het bij voorkeur uit de Arabische en Europese landen.

## 1. VOORGESCHIEDENIS

Em 30 de Março de 1984, o Parlamento Europeu publicou uma resolução acerca da criação de uma Universidade Euroárabe. Tal respondia ao sentimento común dos Povos e Estados árabes e europeus sobre a importância da troca de conhecimentos científicos e dos valores culturais no quadro do diálogo internacional.

O Parlamento abria desta maneira o caminho para uma «instituição autónoma, não-política, internacional e laica», gerida académicamente por personalidades independentes e dirigida conjuntamente por Árabes e Europeus. Esta Universidade estaria vocacionada para estudos de após-licenciatura, não facultando os seus títulos académicos para exercer qualquer profissão. Nela encontrar-se-ão estudantes de todas as Nações, embora sejam eles preferentemente Árabes e Europeus.

## 1. ANTECEDENTES

## 2. PROJEKTETS UDVIKLING

Siden maj 1985 beskaeftiger et officielt spansk udvalg sig med udviklingen af planen om det euro-arabiske Universitet. I april 1986 besluttede det spanske udvalg og en repraesentation for Europa Parlamentet at fremskynde den umiddelbare arabiske deltagelse i projektet. Og i oktober samme aar mødtes i Bruxelles en politisk komité med en repraesentation for ligaen af de Arabiske Stater, Europa Parlamentet og den spanske stat. Deres vigtigste overenskomst var oprettelsen af en tredelt teknisk komité, der var paalagt hvervet at forberede en rapport angaaende udførligheden af projektet samt fremsaette en definition af dets omraader. Denne rapport skulle vaere afsluttet i februar 1987. Samtidig gav den spanske Regering sit samtykke til at Universitetets hovedsaede skulle vaere i Granada, samt at studierne af landbrug skulle udføres i Cordoba. Det spanske Parlament og Udvalget for Andalusien besluttede ogsaa at anvende fire millioner ECU til oprettelsen af Universitetet i Granada.

Projektet som resumeres i det følgende er udarbejdet af den tredelte tekniske komité og dets gyldighed er foreløbig, eftersom det ikke er blevet endeligt billigt.

## 2. PROJEKTENTWICKLUNG

Seit Mai 1985 beschäftigt sich eine offizielle spanische Delegation mit der Entwicklung des Projekts einer Euroarabischen Universität. Im April 1986 beschlossen die spanische Delegation und eine Vertretung des Europäischen Parlaments die Förderung einer unmittelbaren arabischen Beteiligung am Projekt. Schon im Oktober desselben Jahres trat in Brüssel eine politische Kommission zusammen, der Vertreter der Arabischen Liga, des Europäischen Parlaments und des spanischen Staates angehören. Diese Kommission fasste in der Hauptsache den Entschluss, ein dreigeteiltes technisches Komitee zu gründen und mit der Ausarbeitung eines Berichts über die Durchführbarkeit des Projekts sowie mit der Weiterbearbeitung der Inhaltsdefinition zu beauftragen. Dieser Bericht sollte im Februar 1987 abgeschlossen sein. Gleichzeitig entschied die spanische Regierung, dass der Hauptsitz der Universität in Granada liegen würde und dass das Agronomiestudium in Cordoba absolviert werden könnte. Das spanische Parlament und die Andalusische Junta vereinbarten ausserdem, vier Millionen ECU für die Einrichtung der Universität in Granada zur Verfügung zu stellen. Nachstehend werden die Hauptlinien des vom dreigeteilten Komitee unterbreiteten Vorschlags dargelegt, dessen Wert noch als provisorisch zu betrachten ist, da bisher keine endgültige Sanktionierung erfolgte.

## 2. ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ

Από το Μάη του 1985 μια επίσημη ισπανική Αντιπροσωπεία ασχολείται με την ανάπτυξη του σχεδίου του Ευρωαραβικού Πανεπιστημίου. Τον Απρίλη του 1986, η ισπανική Αντιπροσωπεία και μια αντιπροσωπεία του Ευρωκοινοβουλίου συμφώνησαν να προωθήσουν την άμεση αραβική συμμετοχή στο σχέδιο, ενώ τον Οκτώβρη του ίδιου έτους συνήλθε, στις Βρυξέλλες, μια πολιτική επιτροπή στην οποία συμμετείχαν αντιπροσωπείες από τον Σύνδεσμο Αραβικών Κρατών, το Ευρωκοινοβούλιο και το ισπανικό Κράτος. Βασικό σημείο της συμφωνίας υπήρξε η δημιουργία μιας τριμερούς τεχνικής επιτροπής με αρμοδιότητα την επεξεργασία μιας εισήγησης για τη βιωσιμότητα του σχεδίου και τον σαφή καθορισμό του περιεχομένου του. Η εισήγηση αυτή θα ολοκληρώνετο το Φλεβάρη του 1987. Συγχρόνως, η ισπανική Κυβέρνηση αποφάσισε ότι η κεντρική έδρα του Πανεπιστημίου θα είναι η Γρανάδα, ενώ στην Κόρδοβα θα πραγματοποιούνται οι σπουδές αγρονομίας. Το ισπανικό Κοινοβούλιο και η Junta de Andalucía (Αυτόνομη Κυβέρνηση της Ανδαλουσίας) συμφώνησαν, επίσης, να διαθέσουν τέσσερα εκατομμύρια ECU για την εγκατάσταση του Πανεπιστημίου στη Γρανάδα. Στη συνέχεια παρατίθενται τα κύρια σημεία της πρότασης που διατύπωσε η τριμερής τεχνική επιτροπή η ισχύ της οποίας είναι προσωρινή δεδομένου ότι δεν έχει επικυρωθεί οριστικά.

Dal mese di maggio 1985 una Delegazione ufficiale spagnola ha assunto il compito di sviluppare il progetto dell'Università Euroaraba. Nell'aprile dell'86, la Delegazione spagnola ed i rappresentanti del Parlamento Europeo concordarono di promuovere l'immediata partecipazione araba al progetto. E nell'ottobre dello stesso anno si riunì a Bruxelles una commissione politica composta da rappresentanti della Lega degli Stati Arabi, del Parlamento Europeo e dello Stato Spagnolo. La loro delibera più importante fu quella di creare un comitato tecnico tripartito incaricato di preparare una relazione sulla fattibilità del progetto e di progredire nella definizione dei suoi contenuti. La suddetta relazione venne conclusa nel mese di febbraio 1987. Di pari passo, il Governo spagnolo decise di fissare a Granada la sede principale dell'Università e che gli studi di Agraria venissero seguiti a Cordova. Il Parlamento spagnolo e la Giunta andalusa concordarono ugualmente di destinare quattro milioni di ECU per stabilire l'Università a Granada. Più avanti vengono esposte le linee di massima della proposta presentata dal comitato tecnico tripartito, il cui valore è per ora provvisorio, dato che essa non è stata ancora sancita.

## 2. SVLUPPO DEL PROGETTO

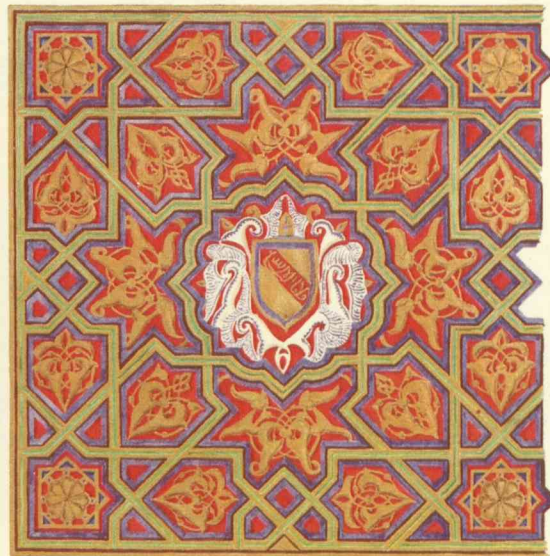
Sinds mei 1985 houdt een officiële Spaanse delegatie zich bezig met de ontwikkeling van het project voor deze Euro-Arabische Universiteit. In april 1986 besloten een Spaanse delegatie en een vertegenwoordiging van het Europees Parlement de directe Arabische deelname in het project te bevorderen. In oktober van datzelfde jaar kwam in Brussel een politieke commissie bijeen, waarin de Bond van Arabische Staten, het Europees Parlement en de Spaanse Staat vertegenwoordigd waren. Haar belangrijkste accoord was de oprichting van een technisch comité door de drie partijen, dat belast werd met de samenstelling van een rapport over de uitvoerbaarheid van het project en met de omschrijving van de inhoud. Dit rapport zou in februari 1987 gereed moeten zijn. Tegelijkertijd besloot de Spaanse regering dat de hoofdzetel van de Universiteit Granada zou zijn en dat in Cordoba landbouwkundige studies zouden worden ingesteld. Het Spaanse Parlement en het regionale bestuur van Andalusië kwamen tevens overeen vier miljoen ECU te bestemmen voor de vestiging van de Universiteit in Granada. In het navolgende worden de hoofdlijnen van het voorstel van het door de drie partijen opgerichte technisch comité uiteengezet, hoewel dat nog slechts een voorlopig karakter draagt, omdat het nog niet definitief bekrachtigd werd.

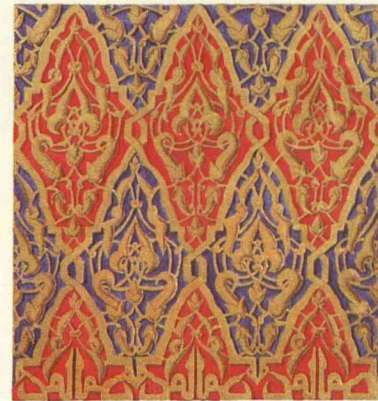
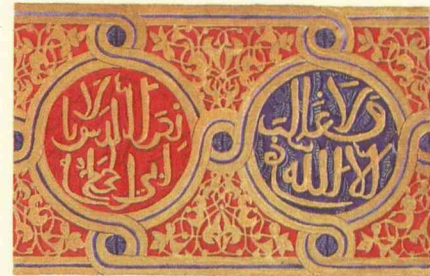
## 2. ONTWIKKELING VAN HET PROJECT

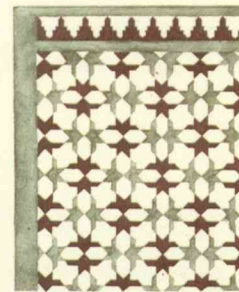
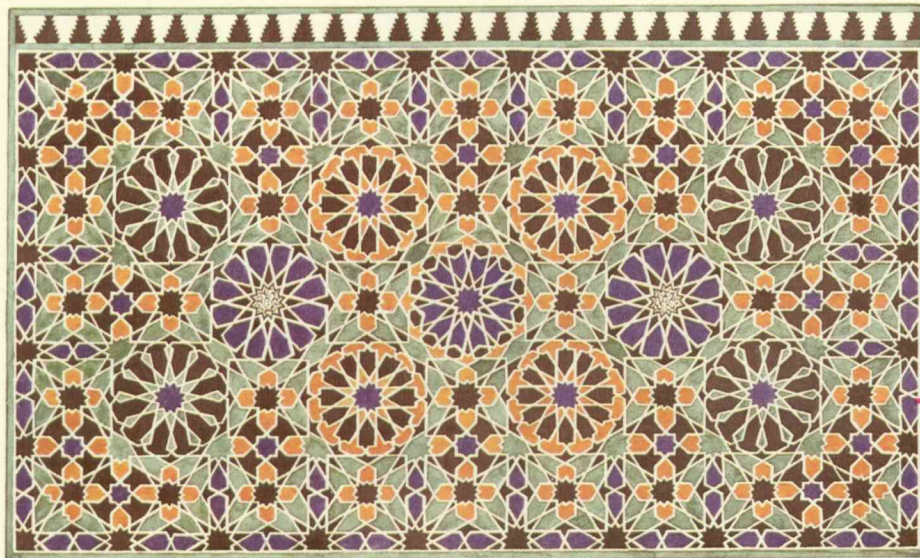
Desde Maio de 1985, uma Delegação oficial espanhola está a ocupar-se do desenvolvimento do projecto da Universidade Euroárabe. Em Abril de 1986, a Delegação espanhola e uma representação do Parlamento Europeu acordaram a imediata promoção da participação árabe no projecto. E, em Outubro do mesmo ano, reuniu-se em Bruxelas uma comissão política com representação da Liga dos Estados Árabes, o Parlamento Europeu e o Estado espanhol. O seu principal acordo foi a criação de um comité técnico tripartido, incumbido da preparação de um relatório acerca da viabilidade do projecto, bem como de avançar na definição dos seus conteúdos. Este relatório ficou acabado em Fevereiro de 1987. Ao mesmo tempo, o Governo espanhol acordou que a sede principal da Universidade estivesse em Granada, ficando em Córdoba os estudos de Agronomia. O Parlamento espanhol e a Junta da Andaluzia acordaram também destinar quatro milhões de ECU para a implantação da Universidade em Granada.

A seguir são expostas as linhas principais da proposta realizada pelo comité técnico tripartido, cujo valor é provisório, visto não ter sido ainda sancionada.

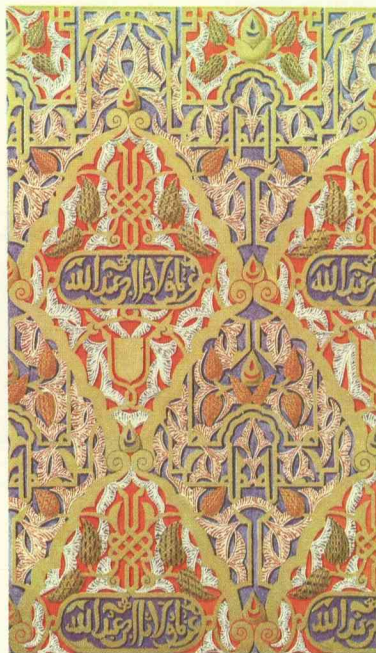
## 2. DESENVOLVIMENTO DO PROJECTO











**3. GRUNDLAEGGELSE  
TRAEK**

Medlemsstaterne af den arabiske Liga og Medlemsstaterne af det Europaeiske Økonomiske Faellesskab, deriblandt kongeriget Spanien, beslutter at oprette det Euro-arabiske Universitet, forsynet med juridisk personlighed og med saede i Granada.

Formaalet med Universitetet er at fremme de videnskabelige og kulturelle udvekslinger. Dets undervisende struktur skal vaere af tredie cyklus.

Gennem det Euro-arabiske Universitet stillet kongeriget Spanien, som har arvet en fremstaende historisk fortid af arabisk oprindelse, den kulturelle spansk muhamedanske arv til raadighed for de arabiske og europaeiske landes akademiske og videnskabelige samfund, som genstand for studie og forskning.

Gli Stati membri della Lega Araba e gli Stati membri della Comunità Economica Europea, e tra di essi il Regno di Spagna, concorderanno la creazione dell'Università Euroaraba, avente personalità giuridica e sede a Granada.

Lo scopo dell'Università è quello di favorire gli scambi scientifici e culturali. La sua struttura docente sarà di postlaureati.

Mediante l'Università Euroaraba, il Regno di Spagna, erede di un prestigio passato storico avente radici arabe, rende disponibile alla comunità accademica e scientifica dei paesi arabi ed europei il retaggio culturale ispano-musulmano, come soggetto di studio e di ricerca.

**3. CARATTERISTICHE  
ISTITUZIONALI**

**3. GRÜNDUNGSMERKMALE**

Die Mitgliedsstaaten der Arabischen Liga und die Mitgliedsstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, darunter auch das Spanische Königreich, beschliessen die Gründung einer Euroarabischen Universität mit Rechtspersönlichkeit und Sitz in Granada.

Ziel der Universität ist die Förderung des wissenschaftlichen und kulturellen Austauschs. Das Niveau auf dem gearbeitet werden soll, entspricht dem eines Doktoranden.

Über die Euroarabische Universität stellt das Spanische Königreich, Erbe einer ruhmreichen historischen Vergangenheit arabischer Verwurzelung, der akademischen und wissenschaftlichen Gemeinschaft der arabischen und europäischen Länder das spanisch —muselmanische kulturelle Vermächtnis als Studien— und Forschungsobjekt zur Verfügung.

De lidstaten van de Arabische Bond en die van de Europese Economische Gemeenschap, waaronder het Koninkrijk Spanje, hebben het besluit genomen de Euro-Arabische Universiteit op te richten met zetel in Granada en haar te voorzien van rechtspersoonlijkheid.

Het doel van de Universiteit is het bevorderen van wetenschappelijke en kulturele uitwisseling. Haar wetenschappelijke structuur zal overeenkomen met derde-fase-onderwijs.

De Euro-Arabische Universiteit, het Spaanse Koninkrijk, erfgenaam van een indrukwekkend verleden van Arabische oorsprong, de culturele Spaans-Mohammedaanse erfenis als studie en onder zoek onderwerp beschikbaar.

**3. BIZONDERHEDEN  
BETREFFENDE DE  
OPRICHTING**

**3. ΙΑΡΥΤΙΚΑ  
ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ**

Τα Κράτη-μέλη του Αραβικού Συνδέσμου και τα Κράτη-μέλη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και, μεταξύ αυτών, το Βασίλειο της Ισπανίας θα συμφωνήσουν τη δημιουργία του Ευρωαραβικού Πανεπιστημίου το οποίο θα είναι νομικό πρόσωπο, με έδρα τη Γρανάδα.

Στόχος του Πανεπιστημίου είναι η προώθηση των επιστημονικών και πολιτιστικών ανταλλαγών. Η δομή του θα αντιστοιχεί στην τριτοβάθμια εκπαίδευση. Διά μέσου του Ευρωαραβικού Πανεπιστημίου, το Βασίλειο της Ισπανίας, κληρονόμος ενός αραβικής ρίζας πολύτιμου ιστορικού παρελθόντος, θέτει στη διάθεση της ακαδημαϊκής και επιστημονικής κοινότητας των αραβικών και ευρωπαϊκών χωρών το ισπανο-μουσουλμανικό κληροδότημα ως υποκείμενο μελέτης και έρευνας.

Os Estados membros da Liga Árabe e os Estados membros da Comunidade Económica Europeia, e, entre estes, o Reino de Espanha, acordaram criar a Universidade Euroárabe, munida de personalidade jurídica e sediada em Granada.

A finalidade da Universidade é favorecer as trocas científicas e culturais. A sua estrutura docente será de terceiro ciclo.

Através da Universidade Euroárabe, o Reino de Espanha, herdeiro de um prestigioso passado de raiz árabe, põe ao dispor da comunidade académica e científica dos Países árabes e europeus o legado cultural hipano-muçulmano como objecto de estudo e investigação.

**3. ΤΡΑΧΟΣ  
FUNDACIONAIS**

#### 4. ADMINISTRATIV STRUKTUR

Universitetet skal være sammensat af grundenheder eller afdelinger. Dets ledende organismer skal være Administrationsraadet, det Akademiske Raad, Rektor samt Vicerektorerne.

De arabiske Stater og Medlemmerne af det Europæiske Økonomiske Fællesskab skal være repræsenteret i Administrationsraadet i samme forhold. Formandskabet skal udøves af mandater for to aar, og arabere og europæere skal skiftes dertil. Blandt dets virksomheder fremstaar godkendelse af budgetterne samt af de generelle linier for undervisningen, foruden at det bestemmer Universitetets almene virksomhed.

Det akademiske Raad skal være sammensat af Rektor, de to Vicerektorer, de ansvarlige for grundenhederne samt repræsentanter for andre undervisende og ikke undervisende organismer. Det paalægges hvervet at udarbejde studie og forsknings programmer.

Rektor er Universitetets juridiske repræsentant og er ansvarlig for ledelsen. Han vælges af Administrationsraadet paa forslag fra det Akademiske Raad.

#### 4. VERWALTUNGSSTRUKTUR

Die Universität wird in Grundeinheiten oder Abteilungen gegliedert. Ihre Führungsorgane sind der Verwaltungsrat, der Akademische Rat, der Rektor und die Vizerektoren.

Im Verwaltungsrat sind in gleicher Weise die arabischen Staaten und die Mitglieder der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vertreten. Die Präsidentschaft wird in zweijährigen Mandaten ausgeübt und abwechselnd von Arabern und Europäern übernommen. Zu seinen bedentesten Funktionen zählen die Genehmigung des Haushaltsplans und der generellen Unterrichtslinien sowie die Festlegung der allgemeinen Arbeitsweise der Universität.

Den Akademischen Rat bilden der Rektor, die beiden Vizerektoren, die Verantwortlichen der Grundeinheiten, die Vertreter des Lehrkörpers und die Vertreter des nichtpädagogischen Personals. Unter anderen Funktionen übernimmt der Akademische Rat die Erstellung der Studien- und Forschungsprogramme.

Der Rektor ist der gesetzliche Vertreter der Universität und verantwortlich für die Leitung derselben. Er wird vom Verwaltungsrat auf Vorschlag des Akademischen Rats gewählt.

#### 4. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΔΟΜΗ

Η διάρθρωση του Πανεπιστημίου θα στηρίζεται σε μονάδες βάσης ή τμήματα. Τα διοικητικά του όργανα θα είναι το Διοικητικό Συμβούλιο, το Ακαδημαϊκό Συμβούλιο, ο Πρύτανης και οι Αντι-πρυτάνεις.

Στο Διοικητικό Συμβούλιο θα εκπροσωπούνται ισότιμα τα αραβικά κράτη και τα μέλη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας. Η θητεία της προεδρίας θα είναι διετής, ενώ στην ίδια θα εναλλάσσονται άραβες και ευρωπαίοι. Μεταξύ των αρμοδιοτήτων του υπογραμμίζεται η ψήφιση του προϋπολογισμού και των κατευθυντήριων γραμμών της διδασκαλίας. Επίσης η γενική λειτουργία του Πανεπιστημίου ανήκει στις αρμοδιότητές του.

Το Ακαδημαϊκό Συμβούλιο θα απαρτίζεται από τον Πρύτανη, τους δύο Αντι-πρυτάνεις, τους επί κεφαλής των τμημάτων και από εκπρόσωπους άλλων τομέων, εκπαιδευτικών και μη. Μεταξύ άλλων, στην αρμοδιότητά του ανήκει η επεξεργασία των προγραμμάτων σπουδών και έρευνας.

Ο Πότάνης θα έχει τη νομική αντιπροσώπευση του Πανεπιστημίου και θα είναι υπεύθυνος της Διοίκησης του. Θα εκλέγεται από το Διοικητικό Συμβούλιο κατόπιν πρότασης του Ακαδημαϊκού Συμβουλίου.

L'Università verrà articolata in unità di base e reparti. I suoi organi di governo saranno costituiti dal Consiglio di Amministrazione, dal Consiglio Accademico, dal Rettore ed dai Vicerettori.

In seno al Consiglio di Amministrazione saranno ugualmente rappresentati gli Stati arabi ed i membri della Comunità Economica Europea. La presidenza sarà esercitata per mandati di due anni e vi si turneranno arabi ed europei. Tra le sue funzioni particolarmente rilevante è quella di approvare i bilanci preventivi e gli orientamenti generali in campo docente, rientrando inoltre nelle sue competenze quella di disporre il funzionamento generale dell'Università.

Il Consiglio Accademico sarà composto dal Rettore, dai due Vicerettori, dai responsabili delle università di base e dai rappresentanti degli altri corpi docenti e non docenti. Tra le altre funzioni, spetta ad esso l'elaborazione dei programmi di studio e di ricerca.

Il Rettore vanterà la rappresentanza giuridica dell'Università e sarà il responsabile della relativa gestione. Verrà eletto dal Consiglio di Amministrazione, mediante proposta del Consiglio Accademico.

#### 4. STRUTTURA AMMINISTRATIVA

De universiteit zal bestaan uit vakgroepen. De bestuursorganen zijn de Raad van Beheer, de Academische Raad, de Rector en de Vice-Rectoren.

In de Raad van Beheer zijn in gelijke mate de Arabische Staten en de leden van de Europese Economische Gemeenschap vertegenwoordigd. Het voorzitterschap wordt om beurten door Arabieren en Europeanen waargenomen gedurende periodes van twee jaar. Eén van zijn vele functies is het goedkeuren van de begroting en de algemene richting van het onderwijsbeleid, alsook het vaststellen van de gang van zaken op de Universiteit.

De Academische Raad wordt gevormd door de Rector, de twee Vice-Rectoren, de verantwoordelijke personen van de vakgroepen en vertegenwoordigers van het docentencorps en van de andere geledingen. De Raad houdt zich o.a. bezig met de uitwerking van studie- en onderzoekprogramma's.

De Rector vertegenwoordigt de Universiteit op juridisch gebied en is verantwoordelijk voor het beleid. Hij wordt gekozen door de Raad van Beheer op voorstel van de Academische Raad.

#### 4. ADMINISTRATIEVE STRUCTUUR

A Universidade será organizada sobre unidades de base ou departamentos. Os seus órgãos de governo serão o Conselho de Administração, o Conselho Académico, o Reitor e os Vice-reitores.

No Conselho de Administração estarão representados por igual os Estados Árabes e os membros da Comunidade Económica Europeia. A Presidência será exercida mediante mandatos de dois anos e ocupada, por turnos, por Árabes e Europeus. Entre as suas funções é de destacar a aprovação dos orçamentos e das linhas gerais da docência, além de dirigir o funcionamento geral da Universidade.

O Conselho Académico estará composto pelo Reitor, os dois Vice-reitores, os responsáveis das unidades de base e representantes das outras corporações docentes e não docentes. Junto de outras funções, compete-lhe a elaboração dos programas de estudo e investigação.

O Reitor deterá a representação jurídica da Universidade e será o responsável da gestão. Será ele eleito pelo Conselho de Administração por proposta do Conselho Académico.

#### 4. ESTRUTURA ADMINISTRATIVA





5. ΑΚΑΔΗΜΙΚΗ  
ΣΤΡΟΚΤΟΡ

Projektet lægger særlig vægt paa undervisningen og forskningen af emner i forbindelse med de Euro-arabiske udvekslinger. Universitetet vil i særdeleshed fremme studiet af det videnskabelige og kunstneriske patrimonium i det gamle *Al-Andalus*, mødested for de arabiske og europæiske kulturer. I princippet forudses oprettelsen af fire grundenheder:

- Filologi, sprogstudier, litteratur
- Historie, kunsthistorie, filosofi
- Samfundslære, økonomi, politiske videnskaber
- Milieu, agronomi, energi, bioteknologi.

I en senere fase kunne der udvikles endnu fire enheder:

- Geografi, geologi, antropologi
- Sammenlignende og international ret
- Matematik, fysik, kemi
- Medicin

De officielle sprog skal være arabisk, spansk, fransk og engelsk.

Il progetto attribuisce una particolare importanza all'insegnamento ed alla ricerca riguardanti materie connesse con gli scambi euroarabi. In special modo, l'Università promuoverà lo studio del patrimonio scientifico ed artistico dell'antica *Al-Andalus*, punto di incontro delle culture araba e europea. Inizialmente è stata prevista la creazione di quattro unità di base:

- Filologia, Studio delle lingue, Letteratura.
- Storia, Storia dell'Arte, Filosofia.
- Sociologia, Economia, Scienze politiche.
- Ambiente, Agraria, Energia, Biotecnologia.

In uno stadio successivo si potrebbero sviluppare quattro unità ulteriori:

- Geografia, Geologia, Antropologia.
- Diritto comparato ed internazionale.
- Matematica, Fisica, Chimica.
- Medicina.

Le lingue ufficiali saranno l'arabo, lo spagnolo, il francese e l'inglese.

5. STRUTTURA  
ACCADEMICA

5. ΑΚΑΔΗΜΙΚΗ  
ΣΤΡΟΚΤΟΡ

Das Projekt erkennt der Lehre und Erforschung der mit dem euroarabischen Austausch zusammenhängenden Materien eine besondere Bedeutung zu. Die Universität wird besonders das Studium des wissenschaftlichen und artistischen Vermächtnis des alten *Al-Andalus*, Treffpunkt der arabischen und europäischen Kultur, fördern. Im Prinzip ist die Gründung von vier Grundeinheiten vorgesehen:

- Philologie, Sprachstudium, Literatur.
- Geschichte, Kunstgeschichte, Philosophie.
- Soziologie, Volkswirtschaft, Politische Wissenschaften.
- Umwelt, Agronomie, Energie, Biotechnologie.

In einer späteren Phase könnten vier weitere Einheiten entwickelt werden:

- Geographic, Geologie, Anthropologie.
- Vergleichendes-und Internationales Recht.
- Mathematik, Physik, Chemie.
- Medizin.

Als offizielle Sprachen gelten die arabische, die spanische, die französische und die englische Sprache.

Het project hecht speciale waarde aan het onderwijs en het onderzoek van materies die betrekking hebben op de Euro-Arabische uitwisseling. De Universiteit zal vooral de studie bevorderen van het wetenschappelijk en artistiek erfgoed van het vroegere *Al-Andalus*, ontmoetingsplaats van de Arabische en Europese culturen. Aanvankelijk wordt de oprichting voorzien van vier vakgroepen:

- Filologie, Talenstudies, Literatuur.
- Geschiedenis, Kunstgeschiedenis Filosofie.
- Sociologie, Economie, Politieke wetenschappen.
- Milieukunde, Landbouw, Energie, Biotechnologie.

In een later stadium zouden nog vier andere vakgroepen kunnen worden opgericht:

- Geografie, Geologie, Antropologie.
- Vergelijkend en Internationaal Recht.
- Wiskunde, Natuurkunde, Scheikunde.
- Medicijnen.

De officiële talen zullen het Arabisch, het Spaans, het Frans en het Engels zijn.

5. ΑΚΑΔΗΜΙΚΗ  
ΣΤΡΟΚΤΟΡ

5. ΑΚΑΔΗΜΙΚΗ  
ΔΟΜΗ

Το σχέδιο αποδίδει ιδιαίτερη σημασία στη διδασκαλία και έρευνα θεμάτων που σχετίζονται με τις ευρωπαϊκές ανταλλαγές. Ιδιαίτερα το Πανεπιστήμιο θα προωθήσει τη μελέτη της επιστημονικής και καλλιτεχνικής κληρονομιάς της παλιάς *Al-Andalus*, σταυροδρόμι του αραβικού και ευρωπαϊκού πολιτισμού. Αρχικά προβλέπεται η δημιουργία τεσσάρων τμημάτων:

- Φιλολογία, Μελέτη γλωσσών, Λογοτεχνία.
- Ιστορία, Ιστορία της τέχνης, Φιλοσοφία.
- Κοινωνιολογία, Οικονομία, Πολιτικές Επιστήμες.
- Περιβάλλον, Αγρονομία, Ενέργεια, Βιοτεχνολογία.

Σε μια δεύτερη φάση θα μπορούσαν να δημιουργηθούν άλλα τέσσερα τμήματα:

- Γεωγραφία, Γεωλογία, Ανθρωπολογία.
- Ευγκριτικό Δίκαιο και Διεθνές Δίκαιο.
- Μαθηματικά, Φυσική, Χημεία.
- Ιατρική.

Οι επίσημες γλώσσες θα είναι η αραβική, η ισπανική, η γαλλική και η αγγλική.

O Projecto outorga uma importância especial ao ensino e à investigação nas matérias relativas às trocas euro-árabes. Em especial, a Universidade promoverá o estudo do património científico e artístico da antiga *Al-Andalus*, encruzilhada das culturas árabe e europeia. À partida, está prevista a criação de quatro unidades de base:

- Filologia, Estudo de línguas, Literatura.
- História, História da arte, Filosofia.
- Sociologia, Economia, Ciências Políticas.
- Meio-ambiente, Agronomia, Energia, Biotecnologia.

Numa fase posterior, poder-se-ão desenvolver mais quatro unidades de base:

- Geografia, Geologia, Antropologia.
- Direito comparado e internacional.
- Matemática, Física, Química.
- Medicina.

As línguas oficiais serão a árabe, a espanhola, a francesa e a inglesa.

5. ESTRUTTURA  
ACCADEMICA

**6. LAERERNE**

Universitetets faste lærerpersonale skal være begrænset. Det skal bestå af indbyggere fra de paagældende stater, i ligevægtigt forhold til nationaliteter. De skal vælges ifølge fortjenster og udnaevnes af Rektor. Desuden vil Universitetet ved kontrakt ansætte besøgende lærere til at udføre undervisnings samt forsknings arbejder.

L'organico di docenti stabili dell'Università sarà limitato. Lo comporranno cittadini degli stati coinvolti, in proporzioni analoghe secondo le nazionalità. Verranno eletti per i loro meriti e nominati dal Rettore. Inoltre, l'Università assumerà visiting professors con scopi docenti e di ricerca.

**6. I PROFESSORI**

**6. DIE DOZENTEN**

Die Universität wird über eine begrenzte Belegschaft festangestellter Professoren verfügen, welcher in einem ausgeglichenen Verhältnis Bürger aller beteiligten Staaten angehören sollen. Sie werden nach ihren Verdiensten gewählt und vom Rektor ernannt. Daneben stellt die Universität Gastdozenten für die Durchführung der Lehr- und Forschungsaufgaben an.

Het vaste docentencorps van de Universiteit zal beperkt zijn. Het zal op evenredige wijze samengesteld worden uit anderen van de deelnemende staten. Zij worden gekozen op grond van hun wetenschappelijke prestaties en worden benoemd door de Rector. De Universiteit zal bovendien gastdocenten aannemen om college te geven en onderzoek te verrichten.

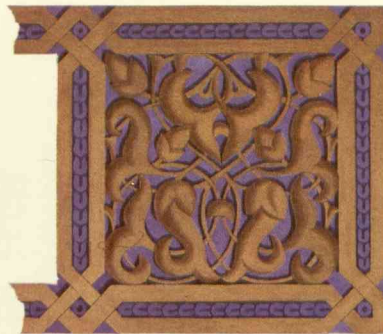
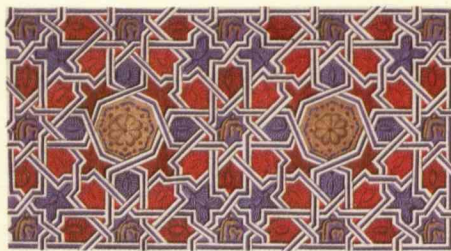
**6. DE DOCENTEN**

**6. ΟΙ ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ**

Ο αριθμός των μόνιμων καθηγητών του Πανεπιστημίου θα είναι περιορισμένος. Σ' αυτόν θα συμπεριλαμβάνονται πολίτες των συμβαλλομένων κρατών τηρουμένης της αναλογίας σύμφωνα με τις εθνικότητες. Η επιλογή τους θα είναι αξιολογική και θα χρίζονται από τον Πρύτανη. Επί πλέον, το Πανεπιστήμιο θα προσλαμβάνει καθηγητές —επισκέπτες για διδασκαλία, αλλά και για ερευνητικούς σκοπούς.

O quadro de professores permanentes da Universidade será reduzido. Estará constituído por cidadãos dos Estados envolvidos e em equilíbrio proporcional consoante às nacionalidades. Serão eles escolhidos e nomeados pelo Reitor. Além do mais, a Universidade contratará professores visitantes para a realização de tarefas docentes e de pesquisa.

**6. OS PROFESSORES**











7. STUDENTERNE

Studenterne ved dette Universitet skal stamme fra de arabiske og europæiske stater i et rimeligt forhold, idet betragter muligheden for at akceptere latin-amerikanske kandidater.

Gli studenti della suddetta Università proverranno dagli Stati arabi ed europei, in proporzioni equivalenti; ma verrà pure presa in considerazione la possibilità di accettare candidati sudamericani.

7. GLI STUDENTI

7. DIE STUDENTEN

Die Studenten dieser Universität werden in einem ausgewogenem Verhältnis aus arabischen und europäischen Staaten stammen. Es wird die Möglichkeit in Betracht gezogen, lateinamerikanische Kandidaten zuzulassen.

De studenten van deze Universiteit zullen afkomstig zijn uit de Arabische en Europese landen, terwijl de mogelijkheid om Zuid-Amerikaanse kandidaten toe te laten in beschouwing genomen zal worden.

7. DE STUDENTEN

7. ΟΙ ΦΟΙΤΗΤΕΣ

Οι φοιτητές θα προέρχονται από τα αραβικά και ευρωπαϊκά κράτη σε ισότιμη αναλογία, ενώ εξετάζεται η πιθανότητα αποδοχής υποψηφίων της Λατινικής Αμερικής.

Os estudantes desta Universidade serão provenientes dos Estados árabes e europeus, em proporção equitativa, sendo ainda considerada a hipótese da admissão de estudantes latino-americanos.

7. OS ESTUDANTES

**8. FINANSSTRUKTUREN**

Det aarlige budget skal gennemføres af Rektor som vil staa til regnskab for hans økonomiske administration overfor Administrationsraadet.

Det aarlige budget ville som orienterende vejledning vaere det følgende i millioner ECU:

Vederlag	4,8
Udgifter til virksomhed	2,8
Indre ompostinger	0,7
Reelle investioner	7,1

Il bilancio annuo sarà gestito dal Rettore, che dovrà presentare il resoconto della sua gestione economica al Consiglio di Amministrazione.

A scopo prettamente indicativo viene di seguito esposto il bilancio annuo in milioni di ECU:

Rimunerazioni	4,8
Spese di funzionamento	2,8
Trasferimenti interni	0,7
Investimenti reali	7,1

**8. STRUTTURA FINANZIARIA****8. FINANZSTRUKTUR**

Das Jahresbudget wird vom Rektor aufgestellt, der dem Verwaltungsrat gegenüber Rechenschaft über seine Geschäftsführung abzulegen hat.

Als Richtwerte für das Jahresbudget könnten in Mio. ECU angegeben werden wie folgt:

Vergütungen	4,8
Betriebskosten	2,8
Interne Transfers	0,7
Realinvestitionen	7,1

De jaarlijkse begroting wordt opgemaakt door de Rector, die aan de Raad van Beheer rekening moet afleggen van zijn economisch beleid.

Ter oriëntatie volgen hier enige cijfers. De jaarlijkse begroting zou er als volgt uitzien, in miljoenen ECU:

Salarissen	4,8
Algemene kosten van beheer	2,8
Interne overdrachten	0,7
Directe investeringen	7,1

**8. FINANCIÉLE STRUCTUUR****8. ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΔΟΜΗ**

Ο ετήσιος προϋπολογισμός θα υλοποιείται από τον Πρύτανη ο οποίος θα απολογείται για την οικονομική του διαχείριση ενώπιον του Διοικητικού Συμβουλίου.

Ενδεικτικά, ο ετήσιος προϋπολογισμός, σε εκατομμύρια ECU, θα ήταν ο κάτωθι:

Αμοιβές	4,8
Δαπάνες λειτουργίας	2,8
Εσωτερικές μεταβιβάσεις	0,7
Πραγματικές επενδύσεις	7,1

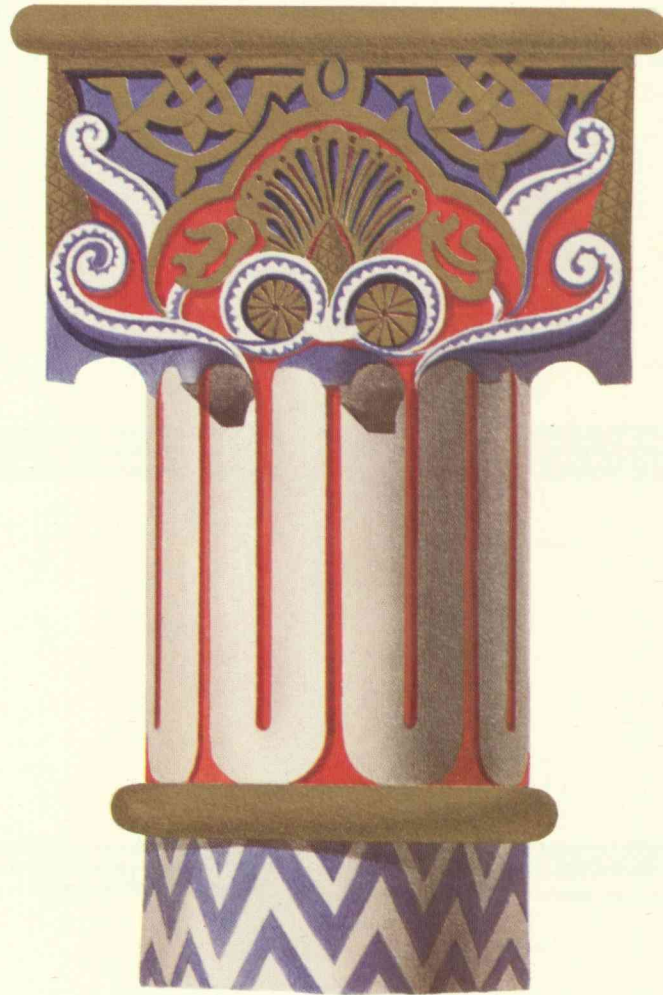
O orçamento anual será executado pelo Reitor, que renderá contas da sua gestão económica perante o Conselho de Administração.

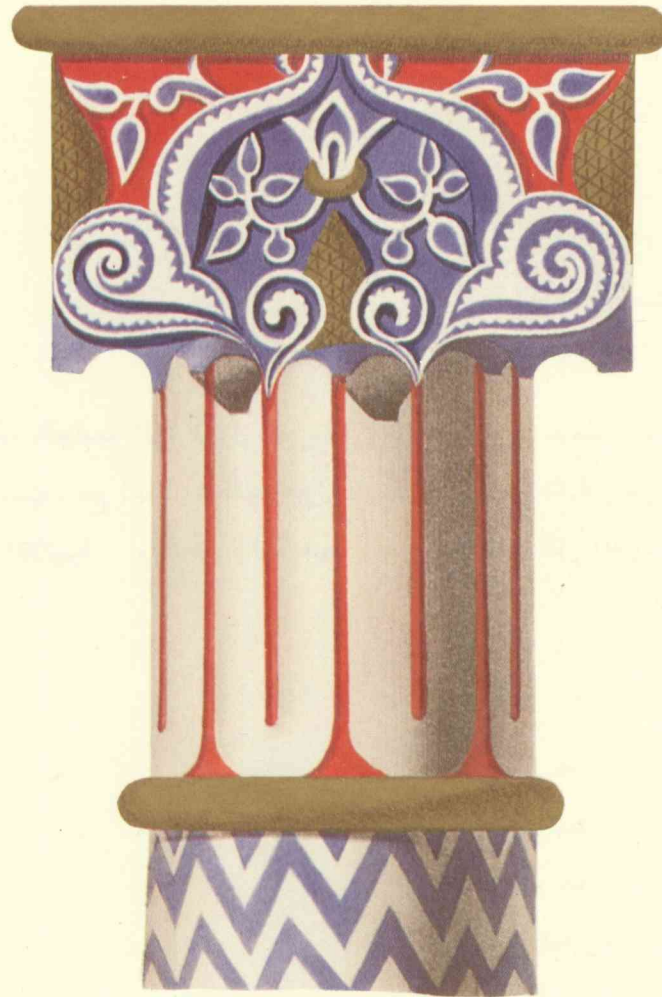
De maneira indicativa, o orçamento anual, em milhões de ECU, será o seguinte:

Retribuições	4,8
Despesas de funcionamento	2,8
Transferências internas	0,7
Investimentos reais	7,1

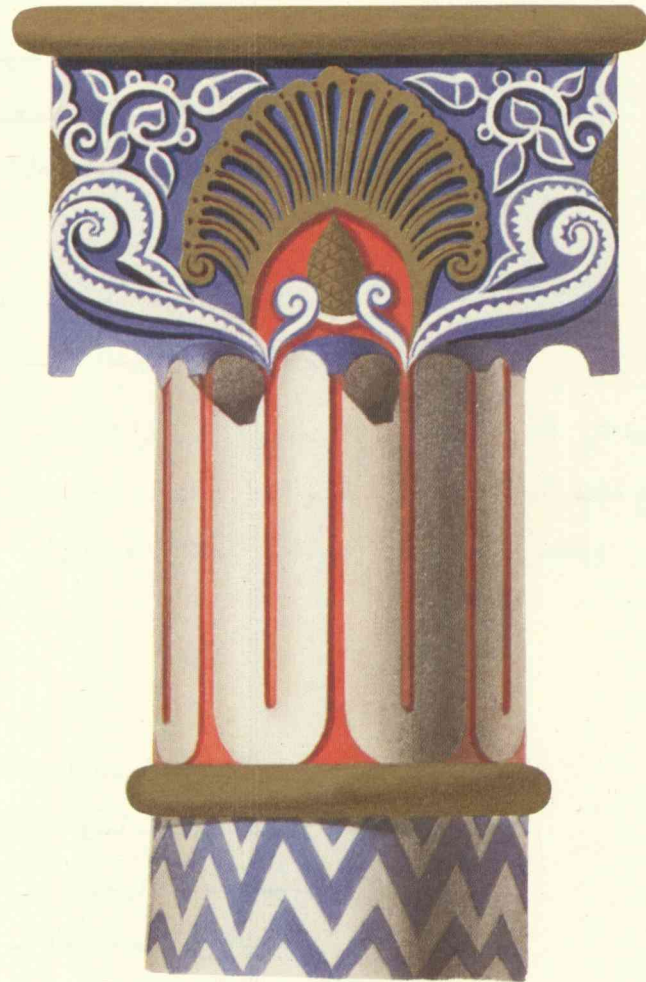
**8. ESTRUTURA FINANCEIRA**











## ٨ - النظام المالي

توضع الميزانية السنوية ضمن الخطة الدراسية الخمسية ، وتعود مهمة تنفيذها الى رئيس الجامعة ، الذي يكون مسؤولا في نشاطاته وتدبيره المالية أمام مجلس الادارة .

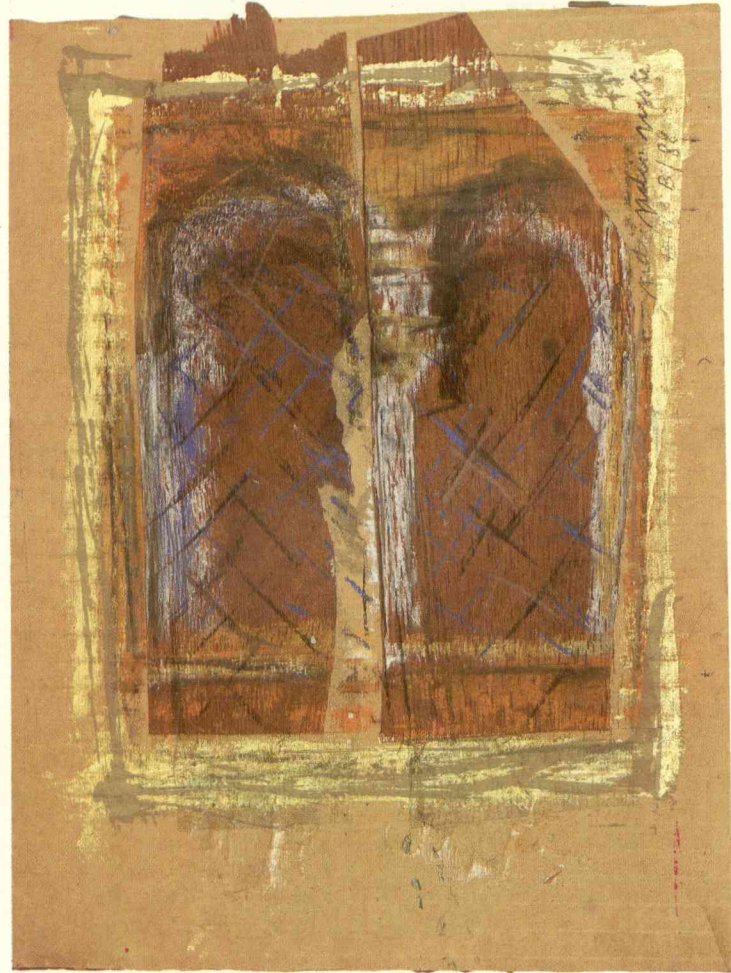
وعلى سبيل الاشارة ، وكنتيجة لدراسة مفصلة أولى ، تكون الميزانية السنوية المبوبة ، بملايين (ايكوس) ، كما يلي :

المرتبّات . . . . .	٤,٨
نققات التشغيل . . . . .	٢,٨
التحويلات الداخلية . . . . .	٠,٧
الاستثمارات الحقيقية . . . . .	٧,١

أما تقديرات باب الاستثمارات، فيجب تسديدها مبدئيا خلال العامين الأولين . وكما سبقت الاشارة ، فإنّ الأربع ملايين الأولى (ايكوس) قد خصّصت لمشروع الجامعة الأوروبية العربية من قبل البرلمان الاسباني ومن جهة مجلس أندلوثيا عام ١٩٨٧ .

٧ - الطلبة  
ينتسب طلبة هذه الجامعة الى الدول العربية  
والأوروبية ، بعدد متناسب ، مع اعتبار امكانية قبول  
طلبة من دول أمريكا اللاتينية . ويلتحق بالجامعة  
المتخرجون ، حاملوا اليسانس أو الدبلوم ، بناء على  
تقرير ايجابي صادر عن لجنة تحكيم القبول المعينة  
من قبل المجلس الدراسي .







بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُوْلُهُ  
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْبُحُ



يرى المشروع أن تكون للجامعة هيئة تدريسية ثابتة ذات عدد محدود . وتتكوّن هذه الهيئة من مواطنين من الدول الموقّعة وبعدد متناسب ، يتمّ التعاقد معهم لمدد تتراوح ما بين ثلاث وسبع سنوات ، ويتمّ اختيارهم بين المرشحين الذين يتمتعون بأفضل سمعة علمية . أمّا تعيينهم فيرجع الى رئيس الجامعة ، باقتراح من المجلس الدراسي ، ومن بينهم يتمّ اختيار مسؤولي الوحدات الأساسية . وبالإضافة الى هذه الهيئة التدريسية الثابتة ، فللجامعة ميزانية واسعة للتعاقد مع أساتذة زائرين يقومون ، حسب برامج معينة ، بالتدريس أو بمزاولة البحوث وحسب الخطة الموضوعية .



## ٥ - الهيكل الدراسي

يمنح المشروع أهمية خاصة للتعليم والبحوث في مواضيع متعلقة بالمبادلات الأوروبية - العربية أو بالمجالات الاقليمية ذات الاهتمام المشترك وبشكل خاص ، سوف تشجع الجامعة الأوروبية العربية على دراسة التراث العلمي والفني للأندلس القديمة ، موضع لقاء تاريخي بين الثقافات العربية والأوروبية . مازالت ثماره ماثلة حتى يومنا هذا . وسيشرع مبدئياً الى إيجاد أربع وحدات أساسية .

- علم اللغات والدراسات اللغوية والآداب .
- التاريخ ، وتاريخ الفنون والفلسفة .
- العلوم الاجتماعية والاقتصادية والسياسية .
- علوم البيئة والعلوم الزراعية ، وعلوم الطاقة والتقنية - البيولوجية .

وفي مرحلة لاحقة يمكن انشاء وتطوير أربع وحدات أخرى :

- الجغرافيا والجيولوجيا والأنثروبولوجيا .
- القانون المقارن والدولي .
- الرياضيات والفيزياء والكيمياء .
- الطب .

ويقع على عاتق مسؤولي الوحدات الخاصة تنسيق البرامج ، والتقريب فيها بين التعليم والبحث . وستتمتع الجامعة بقاعدة تكنولوجية ووثائقية ملائمة ، وستمنح شهادات معترف بها بصورة تلقائية من قبل جميع البلدان الموقعة . ان اللغات الرسمية للجامعة الأوروبية العربية هي : اللغة العربية والاسبانية والفرنسية والانكليزية . وعلى كل من الطلبة والأساتذة اتقان اثنتين منها على الأقل .





تتكوّن الجامعة من وحدات أساسية أو أقسام ،  
وتتألف بنيتها الادارية من مجلس الادارة والمجلس  
الدراسي ، والرئيس ونواب الرئيس .  
يتألف مجلس الادارة من عشرة ممثلين ، تشارك  
فيه بشكل متساوي الدول العربية والدول الأعضاء  
في السوق الأوروبية المشتركة . وتُزاوّل الرئاسة  
فيه على أساس تفويض لمدة سنتين ، ويتناوب  
هذا المنصب العرب والأوروبيون . ومن مهام هذا  
المجلس اعداد البرنامج الدراسي لمدة خمس  
سنوات ، بالاضافة الى تجهيز وتنظيم النشاط العام  
للجامعة واختيار لغات العمل لكلّ دورة دراسية ،  
واقرار نظام الجامعة وأسس ادارة شؤون الاساتذة ،  
واختيار أول رئيس للجامعة وأول سكرتير عام لها .  
وباستطاعته كذلك الشروع في انشاء وحدات  
قاعدية جديدة . ويصادق مجلس الادارة على  
الميزانيات وعلى خطوط التعليم العامّة .  
ويتكوّن المجلس الدراسي من الرئيس ونائبي  
الرئيس ، ومن المسؤولين عن الوحدات الأساسية ،

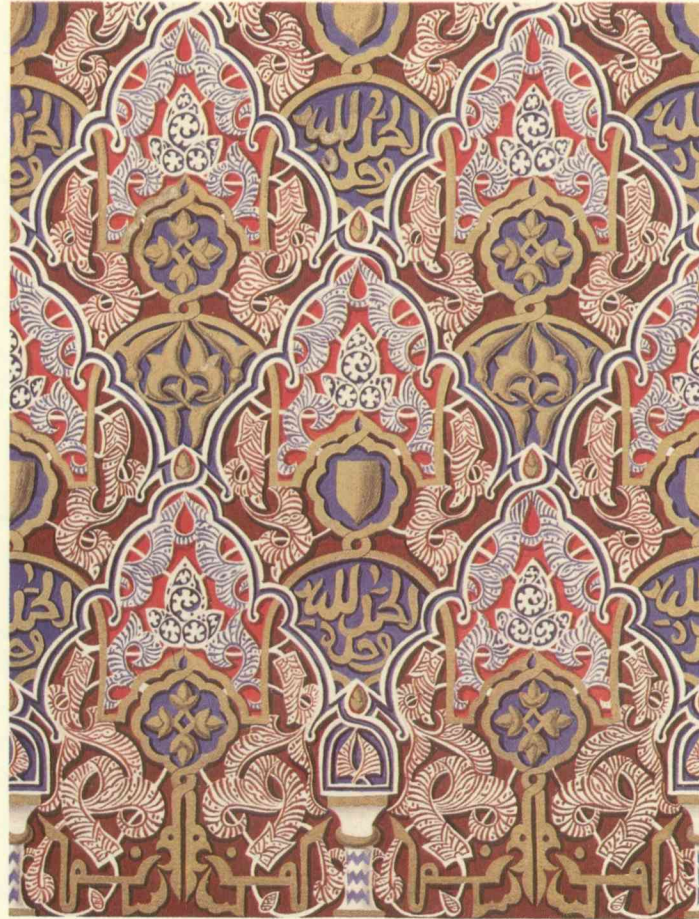
ومن ممثلين عن الهيئات الأخرى التعليمية وغير  
التعليمية . ويقع على عاتقه اعداد البرامج الدراسية  
والأبحاث ، وتحديد الشهادات والشروط الواجب  
توفرها لمنحها . ويشترك في اعداد الميزانية  
السنوية ، ويختار المسؤولين عن الوحدات الأساسية  
وأعضاء التدريس بشكل عام .  
رئيس الجامعة هو الشخص المسؤول عن  
التسيير والادارة ، وعن ضمان التمثيل القانوني  
للجامعة . ويعود اليه وضع التقديرات الخمس سنوية  
والميزانية السنوية . وتقديمها الى مجلس الادارة  
بعد استشارة المجلس الدراسي . ويرجع اليه تعيين  
المسؤولين عن الوحدات الأساسية والاشراف على  
اختيار أعضاء الهيئات التعليمية وغير التعليمية . يتمّ  
انتخابه من قبل مجلس الادارة بناء على اقتراح من  
المجلس الدراسي . ويعاون الرئيس نائبان له ، يتمّ  
انتخابهما بنفس الطريقة ، وأمين عام يساعد الرئيس  
في المجالين الاداري والفنيّ ، وجنسيته تكون غير  
جنسية الرئيس ، عربية كانت أم أوروبية .

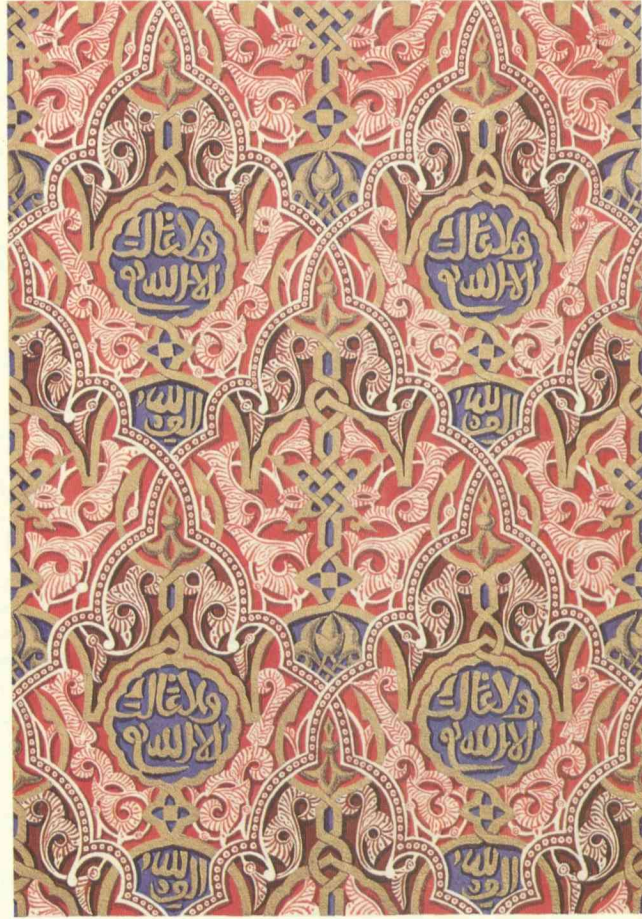


### ٣ - ملامح تأسيسية

تضع المملكة الاسبانية، وريثة ماضٍ تاريخي  
مجيد ذو أصل عربي، تحت تصرف المجموعات  
الأكاديمية والعلمية من الدول العربية والأوروبية،  
الأعضاء في هذا المشروع، التراث الثقافي  
الاسباني - الاسلامي كعنصر خاضع للدراسة  
والبحث. وبالمقابل، فإن اقتراب الدارسون  
العرب - والأوروبيون من التراث الفني والعلمي  
الأندلسي المتاح من قبل الجامعة الأوروبية  
العربية، والمدعوم بالوسائل الفنية والوثائقية، سوف  
يساهم في تعزيز دور الاستشراق كفرع حيّ من  
فروع المعرفة المتداخلة الاختصاصات.

تتفق الدول الأعضاء في جامعة الدول العربية  
والدول الأعضاء في السوق الأوروبية المشتركة،  
ومن بين هذه المملكة الاسبانية، على انشاء  
الجامعة الأوروبية العربية، التي تتمتع بشخصية  
قانونية ويكون مقرها مدينة غرناطة.  
وهدف الجامعة الأوروبية العربية تسهيل  
وتشجيع المبادلات العلمية والثقافية، لتصبح بذلك  
مكانا لتبادل الأفكار والخبرات في مجال التعليم  
والبحث العلمي. أما هيكلها الدراسي فيخصّص  
للسلك الثالث.  
ومن خلال هذه الجامعة الأوروبية العربية،











من الطرف الاسباني ، وبهدف العناية بتطوير المشروع ، تمّ في شهر أيار/مايو عام ١٩٨٥ تشكيل وفد رسمي يرأسه أمين الدولة للجامعات والبحوث ، من وزارة التربية والتعليم ، ويشغل منصب نائب الرئيس فيه مدير المعهد الاسباني العربي للثقافة ، وزارة الخارجية الاسبانية .

وقد تمّ انعقاد أول اجتماع بين الوفد الاسباني ووفد البرلمان الأوروبي في اشبيلية في ٢٩ نيسان / ابريل عام ١٩٨٦ ، حيث حدّدت فيه بعض أوجه المشروع ، واتفق فيه بشكل خاص على تطبيق مبادرة البرلمان الاوروبي منذ البداية بشكل متكامل ، ومعنى ذلك اتاحة وتشجيع المشاركة العربية فوراً ، لكي تشرع جميع الأطراف بالعمل منطلقاً من قاعدة مشتركة .

واخيراً ، وفي تشرين ٢ / اكتوبر من عام ١٩٨٦ ، اجتمعت في بروكسل لجنة سياسية مشتركة ، مثل الطرف العربي فيها ، ممثّل جامعة الدول العربية في باريس وسفير دولة قطر في مدريد . أمّا من جانب المجموعة المشتركة الأوروبية فيمكن ابراز حضور اثنان من نواب رئيس البرلمان الأوروبي والمندوب المخوّل لمشروع الجامعة الأوروبية العربية .

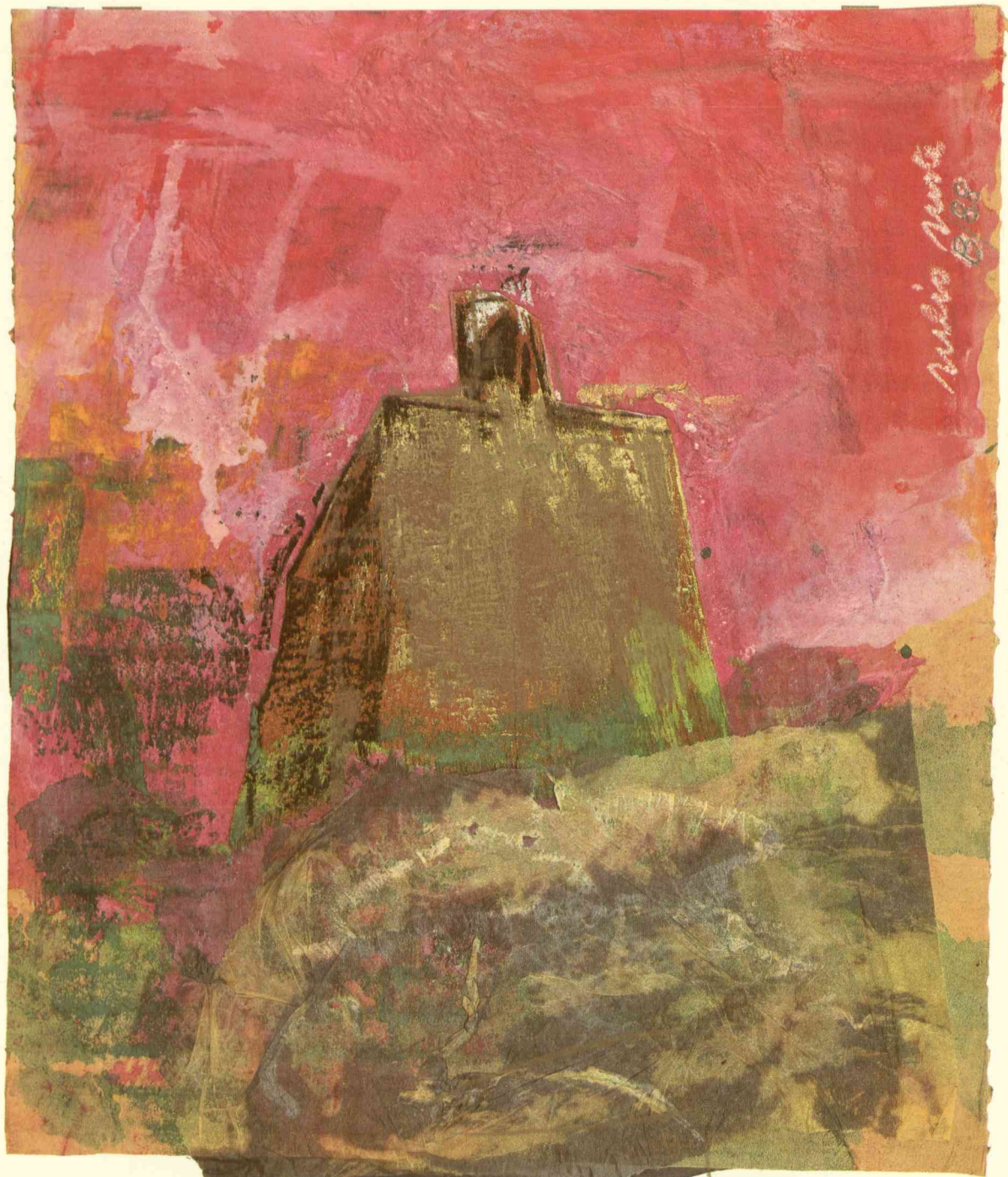
من الطرف الاسباني شارك في الجلسة الرئيس ونائب الرئيس وبقية أعضاء الوفد الرسمي . وكان من أهمّ نتائج ذلك الاجتماع تشكيل مجموعة عمل مؤلفة من ممثلين فنيين عن كلّ جانب ، مهمتها وضع تقرير حول امكانية تحقيق مشروع الجامعة الأوروبية العربية ، تحدّد فيه كذلك الجوانب المتعلقة بالمفاهيم والمالية والادارة . . الخ .

وفي نفس الوقت وافق البرلمان الاسباني على تخصيص مبلغ ٢٨٠ مليون بيسيتة للمرحلة الأولى ، وقرّر مجلس أندلوثيا تخصيص مبلغ مماثل لنفس الغرض . كما قرّرت الحكومة الاسبانية - أن يكون مقرّ الجامعة الأوروبية العربية في مدينة غرناطة ، دون أن يحول ذلك من تدريس بعض المواد ، وخاصة العلوم الزراعية ، في مدينة قرطبة .

في شهر شباط / فبراير من عام ١٩٨٧ ، أنهت مجموعة العمل الفنيّة أعمالها . ويجب اخضاع التقرير الناتج عنها على مصادقة اللجنة السياسية بعد أن تدخل عليه التعديلات والاضافات التي تراها مناسبة . وفيما يلي يتمّ استعراض الخطوط العامّة لهذا المشروع المؤقت .

في ٣٠ آذار / مارس عام ١٩٨٤ أعلن البرلمان الأوروبي قرارا يتعلق بإنشاء جامعة أوروبية-عربية . وقد جاء ذلك استجابة لاحتياجات الشعوب العربية والأوروبية المشتركة بأهمية تبادل المعارف العلمية والثقافية في إطار الحوار الدولي . وقد طلب البرلمان في هذا القرار من الدول العربية ابداء وجهات نظرها وتقديم اقتراحاتها حول المشروع . كما طلب من اسبانيا أن تقترح مقرا معيناً وأن توضح وجهة نظرها حول الموضوع وحول المفاوضات السابقة لإنشاء الجامعة .

وبهذه الكيفية فتح البرلمان الطريق أمام « مؤسسة مستقلة ، غير حكومية ، دولية ، علمانية وغير سياسية » تمارس النشاطات الأكاديمية فيها شخصيات مستقلة وتقع مسؤولية إدارتها على عاتق أعضاء عرب وأوروبيين بشكل مشترك . ويرى القرار توجيه الدراسات في هذه الجامعة نحو طلبات الدراسات العليا ( بعد الجامعية ) ولا تؤهلهم بحد ذاتها لممارسة مهنة معينة . وتستقبل الجامعة في رحابها طلبات من جميع البلدان ، وتعطي الأفضلية للطلبة العرب والأوروبيين .



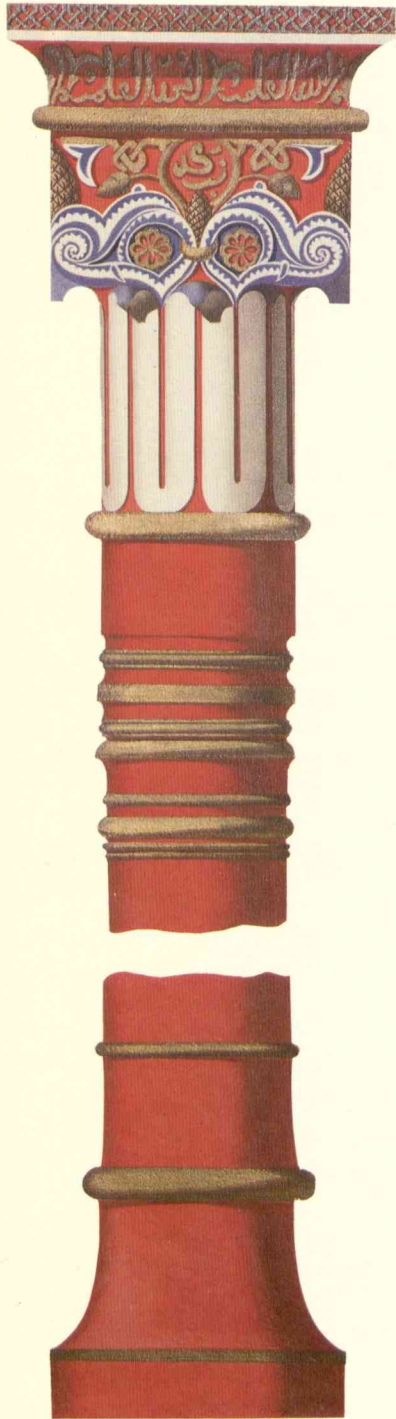
Julio Mont  
BSP



- ١ - سوابق. .... ١١  
٢ - تطوير المشروع. .... ١٢  
٣ - ملامح تأسيسية. .... ١٧  
٤ - الهيكل الاداري. .... ١٨  
٥ - الهيكل الدراسي. .... ٢١  
٦ - الأساتذة. .... ٢٢  
٧ - الطلبة. .... ٢٧  
٨ - النظام المالي. .... ٢٨







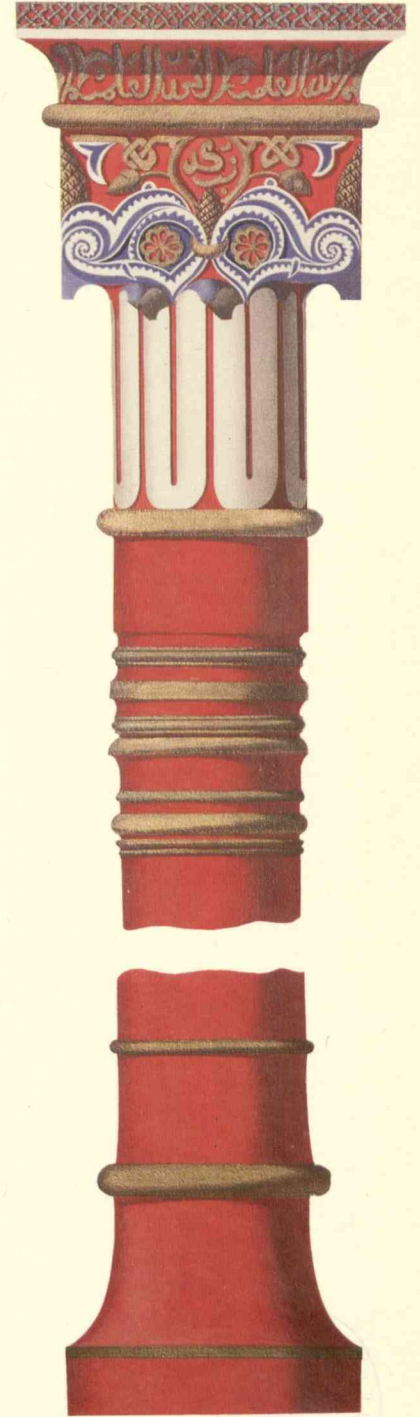
على العديد من الايضاحات ، فنظرا الى تعيين  
غرناطة مقرا للجامعة الأوروبية العربية تقديرا  
لماضيها المجيد كبؤرة الثقافة العربية في اروروبا ،  
ليس من الغريب أن يحمل هذا الكتاب بين دفتيه  
مشاهد خصّصت جميعها لقصر الحمراء ، الممثل لبارز  
الفن والهندسة المعمارية الاسبانية - العربية .

جميع مشاهد وايضاحات هذا الكتاب تنشر للمرة  
الأولى . ومن بينها تلك التي تقدّم وتصف قصر  
الحمراء انطلاقا من رهاقة الاحساس والرؤيا الفريدة ،  
والتي حقّقها خصّيصا لأجل مشروع الجامعة  
الاوروبية العربية الفنان خوليو خوستي ، الرسام  
الغرناطي . والى جانب هذه تظهر نخبة من الرسوم  
التي أعدّت في القرن التاسع عشر من قبل أوّل  
المرمّمين الاسبان للقصر الأثري ، ومؤيد فكرة  
استرجاع الألوان الأصلية التي كان يزدهي بها قصر  
الحمراء . هذه الرسوم التي مكثت دون نشرها حتى  
اليوم توجد في محفوظات أرشيف القصر الملكي في  
مدريد .

انّ الغاية من نشر هذا الكتاب الصغير هي التعريف بمشروع الجامعة الأوروبية العربية، وشرح منشأه والدواعي التي تنصح بجدوى هذه المبادرة الأوروبية الجماعية، ومتابعة خطاه حتى اليوم وتقديم صورة أولية عامّة عن الأسس التنظيمية المحتملة التي ستقوم الجامعة عليها في المجالات الادارية والأكاديمية .

هذا النصّ الذي قدّمه هنا هو من وضع الوفد الرسمي الاسباني للجامعة الأوروبية العربية، ويتألف من قسمين واضحين : القسم الأول هو موجز تاريخي للنشاطات الفعلية المحققة حتى هذا التاريخ من قبل الأطراف العربية والأوروبية في المشروع . والثاني يتضمّن المشروع الأساسي للنموذج العام للجامعة الأوروبية العربية الذي سيتمّ تطويره وتحقيقه في المستقبل .

وبالاضافة الى النصّ المذكور، يشتمل الكتاب



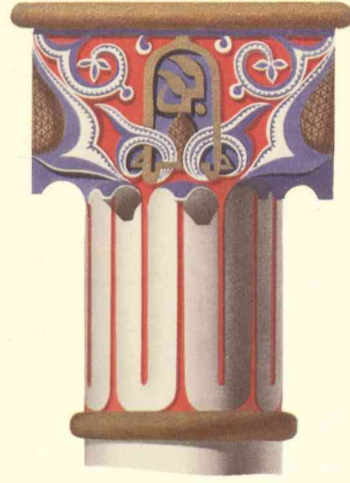




يشكر الوفد الرسمي الاسباني للجامعة  
الأوروبية - العربية المعهد الاسباني العربي  
للثقافة، التابع لوزارة الشؤون الخارجية  
الاسبانية، على المساعدة القيمة التي قدّمها  
لنشر هذا الكتاب بتوليّه ترجمة النصوص  
المدرجه الى اللغة العربية .

ويعبر الوفد عن شكره لمؤسسة التراث  
الوطني التي سهّلت وسمحت بنسخ رسوم عناصر  
الزينة والزخرفة المتعدّدة الألوان لقصر الحمراء  
المتضمّنة في هذا الكتاب والتابعة بكاملها  
لأرشيف القصر الملكي في مدريد .

ويتقدّم الوفد الاسباني للجامعة الأوروبية  
العربية بالشكر لروثيو لينيان ، من جمعية رعاية  
قصر الحمراء ، التي لولا توجيهاتها وجهودها  
النزيهة لما كان بالمقدور ايضاح هذا  
الكتاب .



منشورات الوفد الاسباني للجامعة الاوروبية -  
العربية .

© لوحات ورسوم خوليو خوستي : وزارة التربية  
والتعليم . الحقوق محفوظة .  
تخطيط وتحقيق : مانويل بارّيو .  
تصميم الغلاف والخطوط العربية : جودت حسيب .  
خطوط العناوين الاوروبية : أنخل باوتيسنا .  
ترجمة النصوص الى العربية : عدنان سليم .  
ترجمة النصوص الى اللغات الأوروبية: أستبي ،  
مدير .  
تصوير لوحات خوليو خوستي : الغارّا - غارّيدو ،  
غرناطة .  
تصوير رسوم القصر الملكي : مؤسسة التراث  
الوطني .

# الجامعة الأوروبية





# الجامعة الأوروبية









الجامعة الأوروبية

الجامعة الأورو عربية